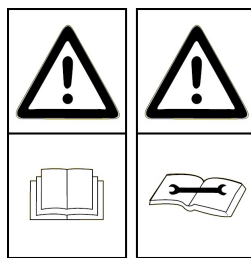


MONOSEM

COMPAGNIE RIBOULEAU

NOTICE CONSOLE CS 1000-8/1000-16 SEED MONITOR CS 1000-8/1000-16 MANUAL





Cette notice est à lire attentivement avant montage et utilisation, elle est à conserver soigneusement. Pour plus d'informations, ou en cas de réclamation, vous pouvez appeler l'usine RIBOULEAU MONOSEM, numéro de téléphone en dernière page.

L'identification et l'année de fabrication de votre semoir se trouvent sur la boîte de distances centrale.

Par souci d'amélioration continue de notre production, nous nous réservons le droit de modifier sans préavis nos matériels qui de ce fait, pourront par certains détails être différents de ceux décrits sur cette notice.

NOTICE ORIGINALE

This manual should be read carefully before assembly and operation. It should be kept in a safe place. For further information or in the event of claims, please call the RIBOULEAU MONOSEM factory. You will find the telephone number on the last page of this manual.

The identification and year of manufacture of your planter are on the central gear box.

With the aim of continuously improving our products, we reserve the right to modify our equipment without notice. As a result, some elements may differ from those described in these instructions.

ORIGINAL INSTRUCTIONS

Lesen Sie sich vor Montage und Benutzung aufmerksam die Bedienungsanleitung durch und bewahren Sie sie sorgfältig auf. Für mehr Informationen oder bei Reklamationen können Sie sich mit der Fabrik RIBOULEAU MONOSEM in Verbindung setzen (Telefonnummer siehe letzte Seite).

Die Identifikation und das Herstellungsjahr Ihrer Sämaschine stehen auf dem mittleren Getriebe.

Da wir um eine ständige Verbesserung unserer Produkte bemüht sind, behalten wir uns das Recht vor, unsere Maschinen ohne Vorankündigung zu verändern. Manche Details können daher von den in dieser Anleitung beschriebenen abweichen.

ORIGINALBETRIEBSANLEITUNG

Deze handleiding moet vóór de montage en het gebruik aandachtig gelezen en zorgvuldig bewaard worden. Voor meer informatie, of in geval van een klacht, kunt u telefoneren naar de fabriek RIBOULEAU MONOSEM: het telefoonnummer staat op de laatste bladzijde.

De identificatie en het fabricatiejaar van uw zaaimachine bevinden zich op de centrale afstandsdoos.

In verband met doorlopende productverbetering behouden wij ons het recht voor ons materieel zonder voorafgaande kennisgeving te wijzigen, daarom kunnen bepaalde details verschillen van de beschrijving in deze handleiding.

OORSPRONKELIJKE GEBRUIKSAANWIJZING

Lea atentamente este folleto de instrucciones antes de montar y usar el equipo. Consérvelo cuidadosamente. Para más información, o en caso de reclamación, póngase en contacto con la planta de RIBOULEAU MONOSEM, cuyo número de teléfono aparece en la última página.

La identificación y el año de fabricación de la sembradora figuran en la caja de distancias central.

Al objeto de mejorar continuamente nuestra producción, nos reservamos el derecho de modificar sin previo aviso el material que en ciertos detalles pudiese ser diferente al descrito en estas instrucciones.

MANUAL ORIGINAL

Le seguenti istruzioni devono essere lette con attenzione prima del montaggio e dell'uso, e devono essere conservate con cura. Per maggiori informazioni, o in caso di reclami, potete contattare l'azienda RIBOULEAU MONOSEM, il cui numero di telefono è all'ultima pagina.

L'identificazione e l'anno di fabbricazione della vostra seminatrice si trovano sulla scatola di distanze centrale.

Al fine di migliorare continuamente la nostra produzione, ci riserviamo il diritto di modificare senza preavviso i nostri materiali; per questo motivo alcuni particolari potranno differire da quanto descritto in questa specifica.

ISTRUZIONI ORIGINALI

I. INTRODUCTION	2
I. INTRODUCTION	2
I. EINLEITUNG	2
I. INLEIDING	2
I. INTRODUCCIÓN	2
I. INTRODUZIONE	2
 II. INSTALLATION	 4
II. INSTALLATION	4
II. INSTALLATION	4
II. INSTALLATIE	4
II. INSTALACIÓN	4
II. INSTALLAZIONE	4
 III. DESCRIPTION ET UTILISATION DE LA CONSOLE	 16
III. DESCRIPTION AND USE OF THE CONSOLE	16
III. BESCHREIBUNG UND BENUTZUNG DER STEUERKONSOLE	16
III. BESCHRIJVING EN GEBRUIK VAN DE CONSOLE	16
III. DESCRIPCIÓN Y UTILIZACIÓN DE LA CONSOLA	16
III. DESCRIZIONE E UTILIZZO DELLA CONSOLE	16
 IV. ENTRETIEN ET RECHERCHE D'INCIDENTS	 19
IV. MAINTENANCE AND TROUBLESHOOTING	19
IV. WARTUNG UND STÖRUNGEN	20
IV. ONDERHOUD EN VERHELPEN VAN STORINGEN	20
IV. MANTENIMIENTO Y SOLUCIÓN DE INCIDENTES	21
IV. MANUTENZIONE E ANALISI DEGLI INCIDENTI	21
 V. GARANTIE	 22
V. WARRANTY	22
V. GARANTIE	22
V. GARANTIE	22
V. GARANTÍA	22
V. GARANZIA	22
 VI. PIÈCES DE RECHANGE	 23
VI. SPARE PARTS	23
VI. ERSATZTEILE	23
VI. ONDERLEN	23
VI. PIEZAS DE REPUESTO	23
VI. PEZZI DI RICAMBIO	23



I. INTRODUCTION

Les contrôleurs MONOSEM CS 1000-8 et CS 1000-16 sont des appareils conçus pour **éliminer toute approximation et incertitude lors du semis**.

Le contrôleur est composé d'une console (8 ou 16 rangs) à installer dans la cabine du tracteur.

Des cellules photo-électriques sont installées sur chaque élément du semoir et sont raccordées par un fil à la console.

Le contrôleur est alimenté par la batterie (**12 volts**) du tracteur.

La console reçoit l'information de chaque cellule et transmet cette information au chauffeur pour lui permettre d'avoir la certitude qu'effectivement tous les rangs fonctionnent correctement. Chaque fois qu'une graine passe devant une cellule, cela se traduit par un bref allumage de la diode visualisant ce rang sur la console. Un flux régulier de graines se traduit par une suite régulière de brefs allumages de la diode. La fréquence des allumages est exactement proportionnelle à la fréquence de passage des graines. Si un rang sème avec une fréquence inférieure aux autres, la diode correspondante clignote avec une fréquence inférieure aux autres. Si une cellule détecte un arrêt de passage de graines, l'alarme de la console retentit pour alerter le chauffeur et indiquer le rang sur lequel il y a eu une anomalie.

Le faisceau du semoir est installé sur le semoir et relie les cellules à la console.

I. INTRODUCTION

The MONOSEM CS 1000-8 and CS 1000-16 are devices designed to **eliminate any guesswork or uncertainty during sowing**.

The controller consists of a console (8 or 16 rows) installed in the tractor cab.

Photoelectric cells are installed on each seeder element and are connected to the console by a wire.

The controller is powered by the tractor's battery (**12 volts**).

The console receives information from each cell and transmits this information to the driver so that he can be certain that all the rows are in fact operating correctly. Each time that a grain passes in front of a cell it causes the brief lighting of the diode indicating this row on the console. A regular flow of grains causes the brief lighting of the diode at regular intervals. The lighting frequency is exactly proportional to the frequency with which grains pass through. If one row sows with a lower frequency than the others, the corresponding diode will flash with a lower frequency. If a cell detects a halt in the flow of grains, the console's alarm sounds to alert the driver and indicates the row on which the anomaly occurred.

The seeder's wire harness is installed on the seeder and connects the grain sensors to the console.

I. EINLEITUNG

Die Säüberwachungsgeräte MONOSEM CS 1000-8 und CS 1000-16 sind so konzipiert, dass sie **jegliche Schätzung und Unsicherheit bei der Aussaat vermeiden**.

Das Säüberwachungsgerät besteht aus einer Steuerkonsole (mit 8 oder 16 Reihen), die in der Traktorkabine installiert wird.

Auf jedem Element der Sämaschine sind photoelektrische Zellen angebracht, die durch ein Kabel mit der Steuerkonsole verbunden sind.

Das Säüberwachungsgerät wird von der Batterie (**12 Volt**) des Traktors versorgt.

Die Steuerkonsole erhält die Information jeder Zelle und überträgt sie an den Fahrer, damit dieser weiß, ob alle Reihen richtig funktionieren. Jedes Mal wenn ein Saatkorn an einer Zelle vorbeikommt, leuchtet die Diode, die auf der Steuerkonsole die entsprechende Reihe anzeigt, kurz auf. Bei einem regelmäßigen Saatfluss blinkt die Diode also in regelmäßigen Abständen. Die Häufigkeit des Blinkens entspricht genau der Häufigkeit, mit der das Saatgut durchfließt. Falls eine Reihe mit geringerer Häufigkeit als die anderen sät, blinkt die entsprechende Diode weniger oft als die anderen. Sobald eine Zelle wahrnimmt, dass der Saatfluss ins Stocken gerät, lässt die Steuerkonsole ein Warnsignal hören, um den Fahrer darauf hinzuweisen und ihm anzuzeigen, in welcher Reihe der Fehler liegt.

Das Kabelbündel der Sämaschine ist auf der Maschine angebracht und verbindet die Zellen mit der Steuerkonsole.

I. INLEIDING

De zaaicontrol-eenheden MONOSEM CS 1000-8 en CS 1000-16 zijn specifiek ontworpen om alle **schattingsfouten en onzekerheidsfactoren tijdens het zaaien uit te sluiten**.

De controle-eenheid bestaat uit een console (8 of 16 rijen) die geïnstalleerd wordt in de tractorcabine.

Op elk element van de zaaimachine zijn fotocellen gemonteerd die via een kabel met de console verbonden zijn.

De controle-eenheid zelf wordt aangesloten op de accu (**12 volt**) van de tractor.

De console ontvangt de informatie van elke fotocel en stelt deze informatie ter beschikking van de bestuurder, die op basis hiervan met zekerheid kan vaststellen of alle rijen effectief goed functioneren. De console is voorzien van een reeks diodes die kortstondig oplichten telkens een zaadkorrel de fotocel van de corresponderende zaairij passeert. Bij een gelijkmatige doorstroom van zaadkorrels genereert de diode een gelijkmatige trein van lichtpulsen. De frequentie van de pulsen is precies evenredig met het debiet van de zaadkorrels. Verloopt het zaaien in een van de rijen trager dan in de andere rijen, dan knippert de corresponderende diode met een lagere frequentie dan de andere diodes.

Wanneer een van de fotocellen een onderbreking detecteert in het transport van de zaadkorrels, dan treedt het geluidsalarm van de console in werking om de bestuurder te alarmeren, en wordt de zaairij aangegeven waarop de storing zich heeft voorgedaan.

De verbinding tussen de zaadkorreldetectoren en de console gebeurt via een kabelboom die op de zaaimachine zelf is gemonteerd.

I. INTRODUCCIÓN

Los controladores MONOSEM CS 1000-8 y CS 1000-16 son aparatos diseñados para **eliminar todo tipo de aproximación e incertidumbre durante la siembra**.

El controlador está compuesto de una consola (8 o 16 líneas) que debe instalarse en la cabina del tractor.

Una serie de células fotoeléctricas van instaladas en cada elemento de la sembradora y conectadas a la consola mediante un cable.

El controlador es alimentado por la batería (**12 voltios**) del tractor.

La consola recibe la información de cada célula y la transmite al conductor para que éste pueda tener la certidumbre de que efectivamente todas las líneas funcionan correctamente. Cada vez que un grano pasa por delante de una célula, se enciende brevemente el diodo que visualiza esa línea en la consola. Un flujo regular de granos se traduce por una serie regular de breves encendidos del diodo. La frecuencia de los encendidos es exactamente proporcional a la frecuencia de paso de los granos. Si una línea siembra con una frecuencia inferior a las demás, el diodo correspondiente parpadea con una frecuencia inferior a las demás. Si una célula detecta una parada del paso de los granos, sonará la alarma de la consola para alertar al conductor e indicar la línea en la que se ha producido una anomalía.

El mazo de la sembradora está instalado en la propia sembradora y conecta los captadores de granos a la consola.

I. INTRODUZIONE

I tester MONOSEM CS 1000-8 e CS 1000-16 sono apparecchi concepiti per **eliminare ogni approssimazione e incertezza al momento della semina**.

Il tester è composto da un'unica console (8 o 16 fili) da installare nella cabina del trattore.

Su ogni elemento della seminatrice sono installate delle cellule fotoelettriche, collegate alla console tramite un filo.

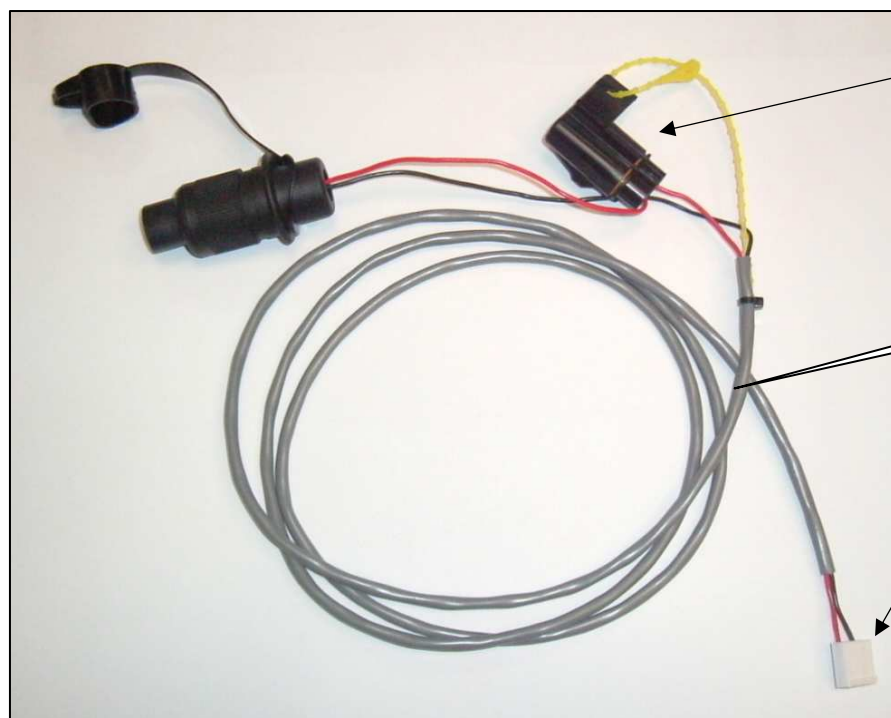
Il tester è alimentato dalla batteria (12 volt) del trattore.

La console riceve l'informazione da ogni cellula e la trasmette all'operatore per permettergli di avere la certezza che effettivamente tutti i fili funzionano correttamente. Ogni volta che un seme passa davanti a una cellula, si accende per un breve istante il diodo che visualizza questa fila sulla console. Un flusso regolare di semi viene indicato da una sequenza regolare di accensioni del diodo. La frequenza delle accensioni luminose è esattamente proporzionale alla frequenza del passaggio dei semi. Se una fila semina con una frequenza inferiore alle altre, il diodo corrispondente lampeggia con una frequenza inferiore a quella degli altri. Se una cellula rileva un arresto del passaggio di semi, si attiva l'allarme della console per avvertire l'operatore e indicare la fila nella quale si è verificata un'anomalia.

Il fascio della seminatrice è installato sulla seminatrice e collega i sensori dei semi alla console.



A



FUSIBLE
Fuse
Sicherung
Zekering
Fusible
Fusibile

B

CONNECTEUR CONSOLE
Console connector
Verbinder für die Steuerkonsole
Aansluitconnector console
Conector consola
Connettore della console

II. INSTALLATION

1 - Console

Utiliser le support de montage A comme gabarit pour percer. Positionner la console dans un endroit qui la rend visible par le conducteur. Avant de percer, assurez-vous que le faisceau électrique pourra être positionner de la manière dont vous souhaitez.

2 - Câbles de la console

a) Câble d'alimentation B

Le contrôleur de semis MONOSEM CS 1000 fonctionne uniquement avec du 12 Volts. **Le fil noir est câblé sur la borne (-) de la batterie, le fil rouge sur la borne (+) de la batterie.**

Si vous avez deux batteries 12 Volts en série, assurez-vous que le fil noir est bien sur la borne reliée au châssis du tracteur (borne -) et que le fil rouge est placé sur la borne + de la même batterie.

Remarque :

Utiliser un collier plastique afin de lier le câble au support de la console.

II. INSTALLATION

1 - Console

Use the mounting bracket A as a gauge for drilling. Position the console in a place that makes it visible to the driver. Before drilling, check that the electrical wire harness is able to be positioned as required.

2 - Console cables

a) Power cable B

The MONOSEM CS 1000 sowing controller runs only with a 12 Volt power supply. **The black wire is wired to the battery's (-) terminal and the red wire is wired to the battery's (+) terminal.**

If you are using two 12 Volt batteries in series, check that the black wire is on the terminal connected to the tractor's chassis (- terminal) and that the red wire is placed on the + terminal of the same battery.

Note:

Use a plastic clamp to tie the cable to the console's bracket Fuse Console connector.

II. INSTALLATION

1 - Steuerkonsole

Benutzen Sie die Montagevorrichtung als A Modell zum Bohren. Bringen Sie die Steuerkonsole an einer Stelle an, wo sie für den Fahrer gut sichtbar ist.

Vergewissern Sie sich vor dem Bohren, dass das Kabelbündel genau wie Sie es möchten positioniert werden kann.

2 - Kabel der Steuerkonsole

a) Stromkabel B

Das Süberwachungsgerät MONOSEM CS 1000 funktioniert nur mit 12 Volt. **Das schwarze Kabel wird an den Minuspol (-) der Batterie und das rote Kabel an den Pluspol (+) der Batterie angeschlossen.**

Wenn Sie zwei in Reihe geschaltete 12 Volt-Batterien haben, vergewissern Sie sich dass das schwarze Kabel am Minuspol angeschlossen ist, der mit dem Fahrgestell des Traktors verbunden ist, und dass sich das rote Kabel am Pluspol derselben Batterie befindet.

Anmerkung:

Benutzen Sie einen Plastikring um das Kabel an die Halterung der Steuerkonsole anzuschließen.

II. INSTALLATIE

1 - Console

Gebruik de bevestigingssteun van de console A als mal om de boorgaten te markeren. Plaats de console zodanig dat deze goed zichtbaar is voor de bestuurder.

Controleer vóór dat u de gaten boort of de elektrische kabelboom effectief op de door u gewenste manier kan geplaatst worden.

2 - De kabels voor de console

a) De voedingskabel B

De zaaicontrol-eenheid MONOSEM CS 1000 werkt uitsluitend op 12 Volt. **De zwarte draad wordt aangesloten op de min klem (-) van de accu, de rode draad op de plus klem (+) van de accu.**

Wanneer de tractor over twee in serie geschakelde 12 Volt accu's beschikt, dan moet u er voor zorgen dat de zwarte kabel aangesloten is op de accuklem die verbonden is met het chassis van de tractor (de - klem), en dat de rode draad aangesloten is op de + klem van **dezelfde** accu.

Opmerking :

Gebruik plastic binders om de kabel vast te maken aan de bevestigingssteun van de console.

II. INSTALACIÓN

1 - Consola

Utilizar el soporte de montaje A como plantilla para perforar. Colocar la consola en un lugar que sea visible para el conductor.

Antes de perforar, asegúrese de que el mazo eléctrico podrá colocarse de la manera que usted desee.

2 - Cables de la consola

a) Cable de alimentación A

El controlador de siembra MONOSEM CS 1000 funciona solamente con 12 voltios. **El hilo negro está cableado en el borne (-) de la batería, el hilo rojo en el borne (+) de la batería.**

Si dispone de dos baterías de 12 voltios en serie, asegúrese de que el hilo negro está conectado al borne conectado al chasis del tractor (borne -) y que el hilo rojo está colocado en el borne + de la misma batería.

Observación:

Utilizar una brida de plástico para conectar el cable al soporte de la consola.

II. INSTALLAZIONE

1 - Console

Utilizzate il supporto di montaggio A come maschera di foratura. Posizionate la console in un punto visibile dall'operatore.

Prima di forare, assicuratevi che il fascio elettrico potrà essere posizionato nel modo che desiderate.

2 - Cavi della console

a) Cavi alimentazione B

Il regolatore di semi MONOSEM CS 1000 funziona unicamente con una tensione di 12 Volt. **Il filo nero è cablato sul morsetto (-) della batteria, il filo rosso sul morsetto (+) della batteria.**

Se possedete due batterie da 12 Volt in serie, assicuratevi che il filo nero sia ben fissato al morsetto sul telaio del trattore (morsetto-) e che il filo rosso sia ben fissato sul morsetto + della stessa batteria.

Nota:

Utilizzate una fascetta di plastica per legare il cavo al supporto della console.



CONNECTEUR 37 BROCHES

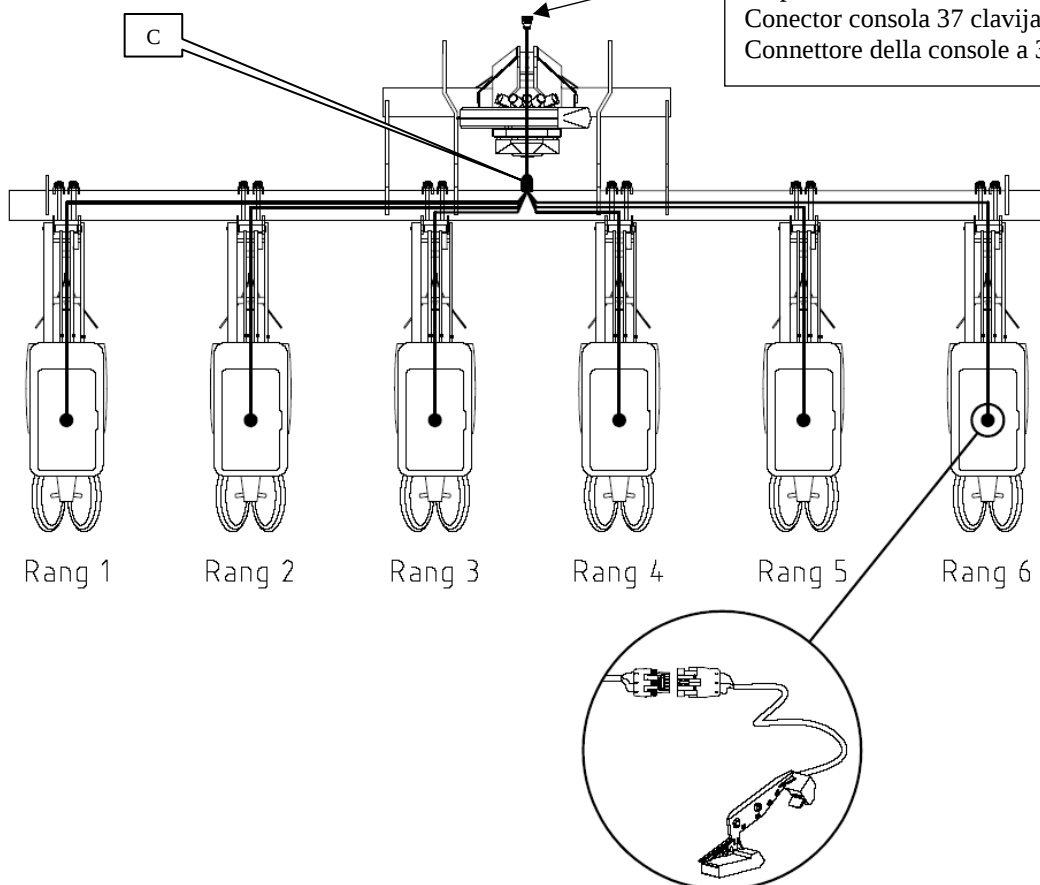
37 pin plug

Verbinder für die Steuerkonsole mit 37 Stiftkontakten

37-pin aansluitconnector voor console

Conector consola 37 clavijas

Connettore della console a 37 spine



b) Câble allant aux cellules

Amener le câble de la console A avec sa prise 37 broches B à l'arrière du tracteur, près du relevage en le faisant courir le long du tracteur du côté opposé à l'alternateur et aux bougies.

S'assurer qu'il est possible de manœuvrer le relevage sans endommager le câble.

3 - Faisceau semoir

Veillez à faire passer les fils de manière à ce qu'ils ne subissent aucun dommage en cours de travail.

Le câblage s'effectue donc suivant l'illustration. Le raccordement moulé C doit être fixé au centre du semoir, et chaque fil individuel du faisceau doit être raccordé aux cellules photo-électriques. Les fils en excès et le faisceau doivent être solidement attachés, de façon à ce qu'ils **ne soient pas détériorés au cours du travail du semoir.**

b) Cable leadings to the cells

Bring the console cable A with its 37-pin plug B to the back of the tractor, near the lift, running it along the tractor on the side opposite the alternator and the spark plugs.

Check that it is possible to operate the lift without damaging the cable.

3 - Seeder wire harness

Set up the wires in such a way that they will not be damaged during sowing.

Follow the illustration above to perform the wiring. The moulded connection must be secured at the centre of the seeder and each of the wire harness' individual wires must be connected to the photoelectric cells. The excess wires and the wire harness must be securely attached so that **they are not damaged during the seeder's operation.**

b) Kabel für die Zellen

Führen Sie das Kabel der Steuerkonsole A mit seinem Verbinder mit 37 Stiftkontakten B bis zum Hubarm auf der Hinterseite des Traktors. Lassen Sie es dabei auf der entgegengesetzten Seite des Wechselstromgenerators und der Kerzen am Traktor entlang verlaufen.

Vergewissern Sie sich, dass der Hubarm manövriert werden kann ohne dabei das Kabel zu beschädigen.

3 - Kabelbündel der Sämaschine

Achten Sie darauf, die Kabel so verlaufen zu lassen, dass sie während der Arbeit nicht beschädigt werden können.

Die Kabelverbindung muss also nach der vorigen Abbildung vorgenommen werden. Der silikonummantelte Kabelanschluss ist in der Mitte der Sämaschine anzubringen und jedes einzelne Kabel des Kabelbündels muss an die photoelektrischen Zellen angeschlossen werden. Bringen Sie die überschüssigen Kabel und das Kabelbündel so fest an, **dass sie während der Arbeit der Sämaschine nicht beschädigt werden können.**

b) De kabel naar de fotocellen

Leid deze kabel (met zijn 37-pin aansluiting) vanaf de console naar de achterkant van de tractor, tot aan de hydraulische hefinrichting. Zorg er hierbij voor dat de kabel steeds via de tegenovergestelde kant van de wisselstroomdynamo en de bougies loopt.

Controleer dat de hefinrichting kan werken zonder dat de verbindingkabel beschadigd wordt.

3 - Kabelboom van de zaaimachine

Zorg ervoor dat de draden zodanig geplaatst en geleid worden dat ze geen schade kunnen oplopen tijdens het werken met de zaaimachine.

De bekabeling wordt uitgevoerd volgens bovenstaand schema. Het gegoten verbindingstuk moet bevestigd worden in het midden van de zaaimachine, en elke individuele draad van de kabelboom moet aangesloten worden op de respectievelijke fotocellen. De draden op overschot moeten zorgvuldig vastgemaakt worden, opdat **ze niet beschadigd zouden raken tijdens het werken met de zaaimachine.**

b) Cable que va a las células

Llevar el cable de la consola A con su enchufe de 37 clavijas a la parte trasera del tractor, cerca del elevador pasándolo a lo largo del tractor por el lado opuesto al alternador y a las bujías.

Asegurarse de que es posible maniobrar el elevador sin dañar el cable.

3 - Mazo de la sembradora

Pasar los hilos de manera que no sufran ningún daño durante el trabajo.

El cableado se efectúa según la ilustración anterior. El cable patch debe fijarse en el centro de la sembradora, y cada hilo individual del mazo debe conectarse a las células fotoeléctricas. Los hilos en exceso y el mazo deben estar firmemente sujetos, de manera que **no se deterioren durante el trabajo de la sembradora.**

b) Cavo collegato alle cellule

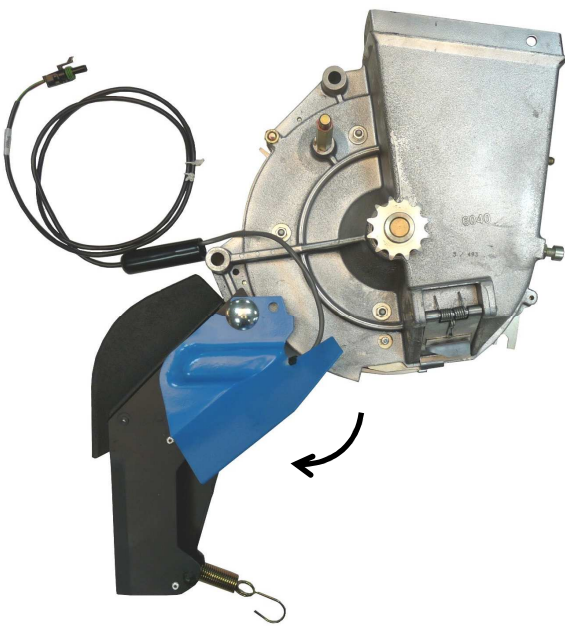
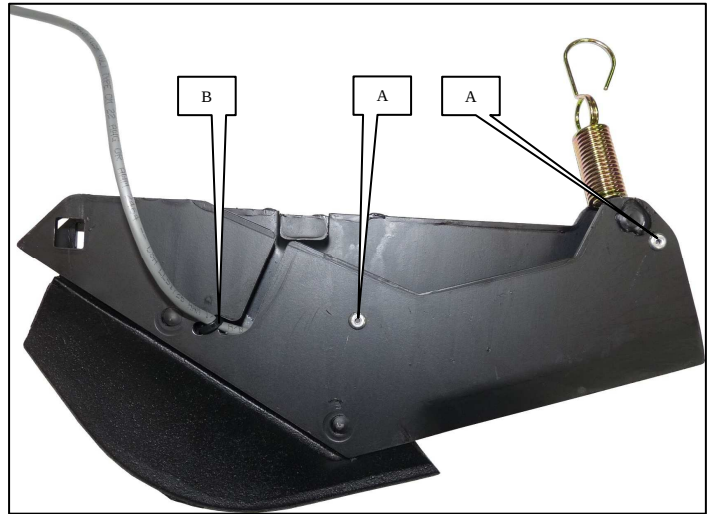
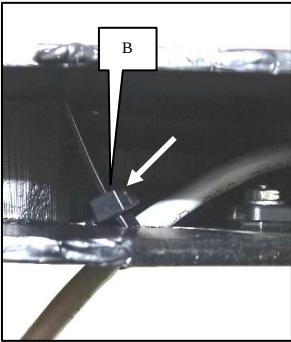
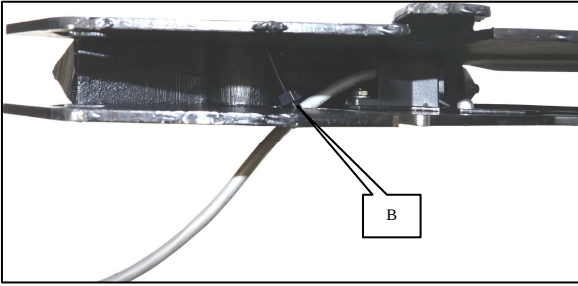
Portate il cavo della console A con una presa a 37 spinotti sul retro del trattore, accanto al sollevamento, facendolo scorrere lungo il trattore dal lato opposto dell'alternatore e delle candele.

Assicuratevi che la manovra di sollevamento sia possibile senza danneggiare il cavo.

3 - Fascio della seminatrice

Assicuratevi di aver fatto passare i fili in modo da non causare alcun danno durante il processo di lavoro.

Il cablaggio si effettua dunque seguendo l'illustrazione precedente. Il raccordo modellato deve essere fissato al centro della seminatrice, e ogni filo individuale del fascio deve essere collegato alle cellule fotoelettriche. I fili in eccesso e il fascio devono essere saldamente attaccati, in modo che **non si deteriorino durante il processo di lavoro della seminatrice.**



4 - Montage de la cellule sur l'élément semeur

a) Montage sur semoir MECA V4

La cellule photo-électrique doit être fixée dans le soc à l'aide de 2 rivets 4 x 10, logés dans les 2 trous A comme présenté ci-dessous. Le collier B permet de fixer le fil au soc.

ATTENTION : veillez à disposer le fil, de manière à ce qu'il ne soit pas coincé lors du montage du soc sur le boîtier de distribution.

Monter ensuite le soc sur l'élément semeur MECA V4

La fixation du câble de la cellule sur l'élément doit se faire soc ouvert à fond pour que le câble ne subisse aucune contrainte.

4 – Mounting of the cell on the sower element

a) Mounting on the MECA V4 seeder

The photoelectric cell must be secured in the base using two 4x10 rivets, housed in the two holes marked A as shown below.

WARNING : be careful to arrange the wire so it is not pinched when the base is mounted on the feed unit.

Next mount the base on the MECA V4 sower element

The sensor cable must be fitted on the unit, when the shoe is completely open, to be sure that the cable has no stress.

4 - Montage der Zelle auf das Säelement

a) Montage auf eine Sämaschine MECA V4

Befestigen Sie die photoelektrische Zelle an der Schar mit 2 Nieten 4 x 10, die wie hier unten abgebildet in die 2 Löcher A eingesetzt werden müssen.

ACHTUNG: Achten Sie darauf das Kabel so auszulegen, dass es während der Montage der Schar auf das Sägehäuse nicht eingeklemmt werden kann.

Montieren Sie anschließend die Schar auf das Säelement MECA V4

Das Zellenkabel muss bei völlig geöffneter Schar spannungsfrei auf dem Säelement befestigt werden.

4 - Montage van de fotocel op het zaaielement

a) Montage op zaaielement type MECA V4

De fotocel wordt in de zaaikouter bevestigd met behulp van 2 klinknagels 4 x 10, die in de 2 gaten A geplaatst worden, zoals weergegeven op de tekening hieronder.

OPGEPAST : plaats de draad zodanig dat deze niet geklemd kan raken bij het monteren van de kouter op het distributiehuis.

Monteer de kouter vervolgens op het zaaielement MECA V4

De bevestiging van de kabel van de fotocel op het element moet gebeuren wanneer de kouter volledig is geopend, zodat de kabel op geen enkele wijze wordt gehinderd.

4 - Montaje de la célula en el elemento sembrador

a) Montaje sobre sembradora MECA V4

- La célula fotoeléctrica debe fijarse en la reja con 2 remaches 4 x 10, alojados en los 2 agujeros A como en la siguiente figura.

ATENCIÓN: colocar el hilo de manera que no se quede enganchado durante el montaje de la reja en la caja de distribución.

- Montar la reja en el elemento sembrador MECA V4

La fijación del cable de la célula en el elemento debe realizarse con la reja abierta a fondo para que el cable no sufra ningún esfuerzo.

4 - Montaggio della cellula sull'elemento che semina

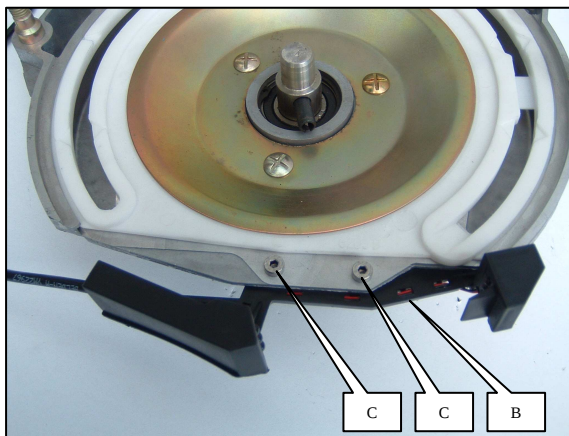
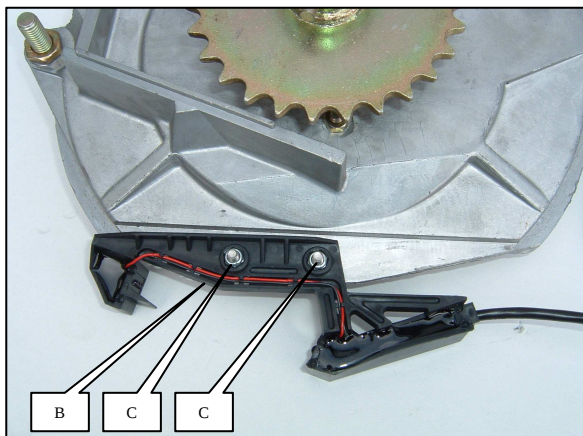
a) Montaggio sulla seminatrice MECA V4

- La cellula fotoelettrica deve essere fissata sul vomere con i 2 rivetti 4 x 10, sistemati nei 2 buchi A come mostrato qui di seguito

ATTENZIONE : Assicuratevi di sistemare il filo in modo che non sia inceppato al momento del montaggio del vomere sulla scatola di distribuzione.

- Montate in seguito il vomere sull'elemento seminatore MECA V4

Il montaggio del cavo della cellula sull'elemento deve essere effettuato con il vomere aperto completamente affinché il cavo non subisca nessuna tensione.



b) Montage sur semoir NG Plus 3 (avant 2006)

- Enlever le couvercle du boîtier et la distribution.
- Démonter une roue de jauge et un disque
- Démonter la descente de graines en plastique noir (axe, puis goupille).
- Monter la nouvelle descente A ref. 7079.a (crochet en bas, axe plus goupille en haut).
- Monter la cellule B à l'aide des deux boulons C.
- Monter la bavette de protection D (ref. 6240) sur le couvercle de distribution à l'aide des vis E (HM 5 x 8) sans oublier la tôle F (ref. 6241) comme présenté ci-dessous.
- Remonter le disque, la roue de jauge, la distribution et le couvercle de boîtier.
- S'assurer que le disque et le couvercle ne touchent pas à la descente de la graine.

b) Mounting on the NG Plus 3 seeder (before 2006)

- Remove the unit's cover and the feed mechanism.
- Remove the depth wheel and the disk.
- Remove the black plastic grain chute (axle, then pin).
- Mount the new grain chute A ref. 7079.a (hook at the bottom, axle plus pin at the top).
- Mount cell B using the two bolts marked C.
- Mount protection flap D (ref. 6240) on the feed mechanism's cover using the screws marked E (5 x 8 HM), not forgetting metal plate F (ref. 6241), as shown below.
- Remount the disk, the depth wheel, the feed mechanism and the unit's cover.
- Check that the disk and the cover are not touching the grain chute.

b) Montage auf eine Sämaschine NG Plus 3 (vor 2006)

- Nehmen Sie den Deckel des Sägehäuses ab.
- Nehmen Sie ein Furchenrad und eine Scheibe ab
- Nehmen Sie den Zulauf aus schwarzem Plastik ab (erst die Achse, dann den Stift).
- Montieren Sie den neuen Zulauf A Ref. 7079.a (Haken nach unten, Achse und Stift nach oben).
- Bringen Sie die Zelle B mit den zwei Bolzen C an.
- Montieren Sie, wie es hier unten gezeigt wird, die Schutzplatte D (Ref. 6240) auf den Deckel des Sägehäuses. Benutzen Sie dazu die Schrauben E (HM 5 x 8) und vergessen Sie das Blech F (Ref. 6241) nicht.
- Bringen Sie die Scheibe, das Furchenrad, das Sägehäuse und dessen Deckel wieder an.
- Vergewissern Sie sich, dass die Scheibe und der Deckel den Zulauf nicht berühren.

b) Montage op zaaielement type NG Plus 3 (voor 2006)

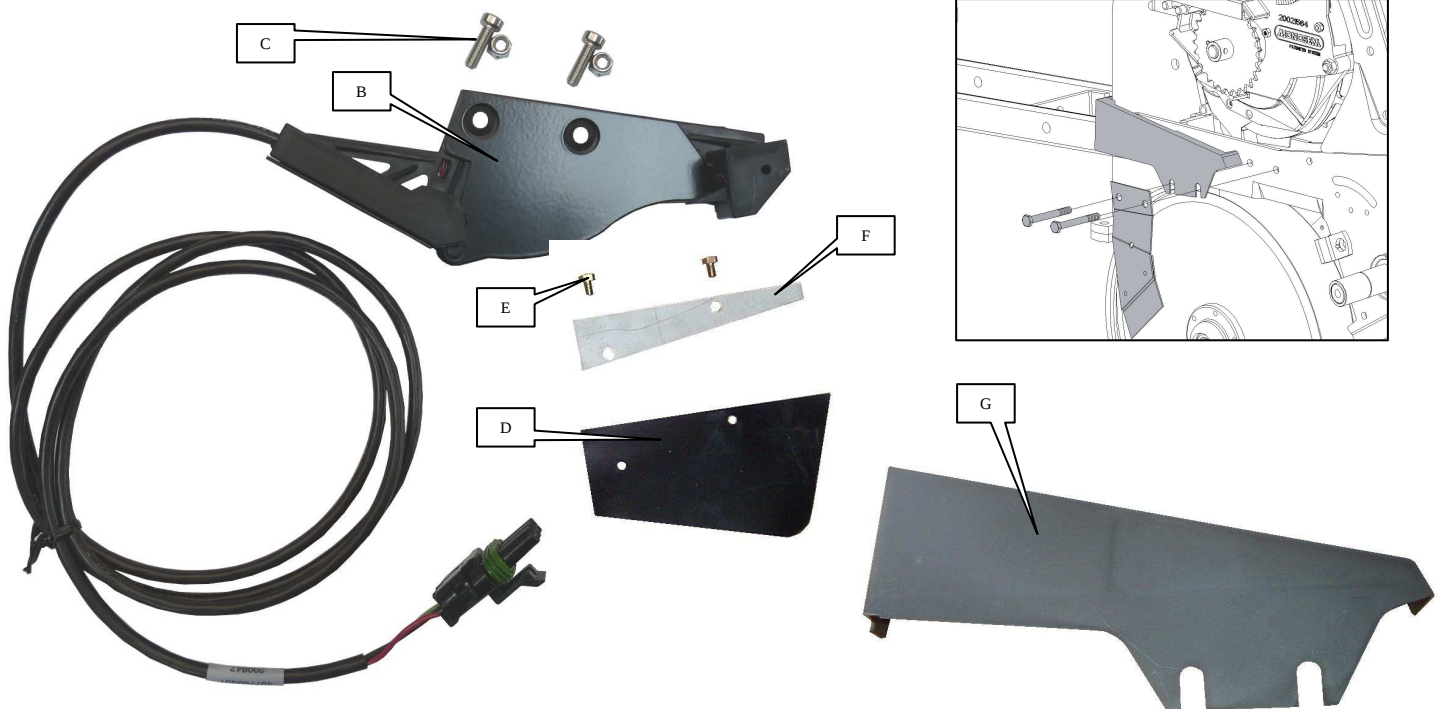
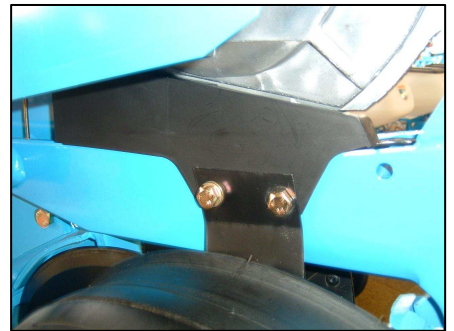
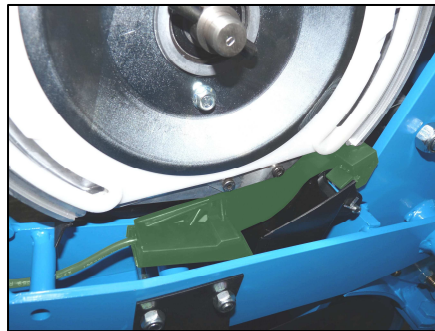
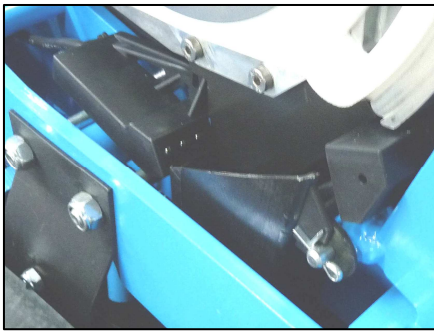
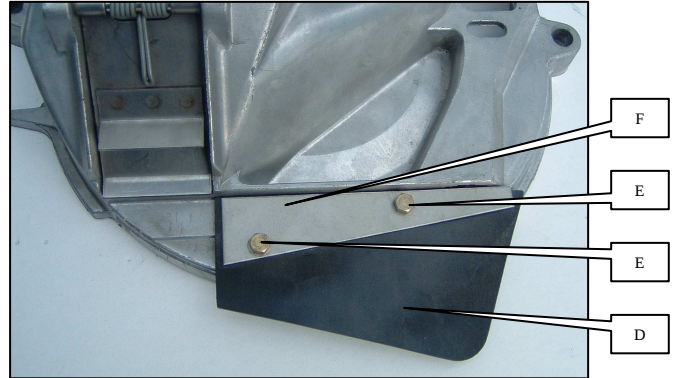
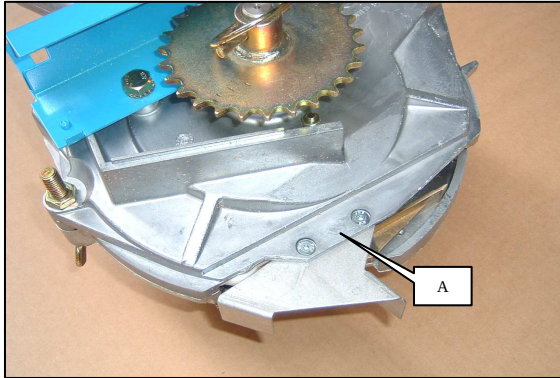
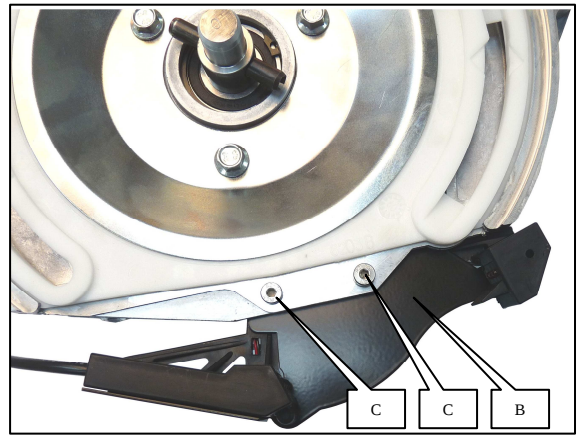
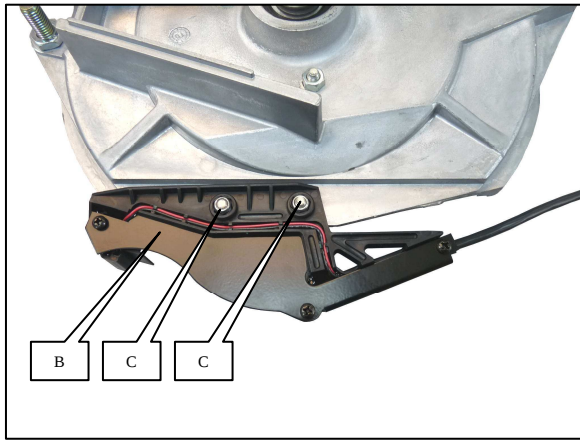
- Verwijder het deksel van het distributiehuis en verwijder het distributiemechanisme.
- Demonteer een dieptemeterwiel en een schijf.
- Demonteer het zwarte plastic zaadkorrelafvoerstuk (as, vervolgens borgen).
- Monteer het nieuwe zaadkorrelafvoerstuk A ref. 7079.a (haak beneden, as en borgen boven).
- Monteer de fotocel B met behulp van de twee bouten C, zoals aangegeven in de tekening hieronder.
- Bevestig de beschermstrip D (ref. 6240) op het deksel van het distributiehuis met behulp van de schroeven E (HM 5 x 8), zonder hierbij de bevestigingsplaat F (ref. 6241) te vergeten, en zoals aangegeven in de tekening hieronder.
- Monteer vervolgens opnieuw de schijf, het dieptemeterwiel, het verdeelmechanisme en het deksel van het distributiehuis.
- Controleer dat de schijf en het deksel niet tegen het zaadkorrelafvoerstuk komen.

b) Montaje sobre sembradora NG Plus 3 (antes de 2006)

- Quitar la tapa de la caja y la distribución.
- Desmontar una rueda de control y un disco
- Desmontar el descenso de granos de plástico negro (eje y pasador).
- Montar el nuevo descenso A ref. 7079.a (gancho abajo, eje y pasador arriba).
- Montar la célula B con los dos tornillos C.
- Montar la solapa de protección D (ref. 6240) sobre la tapa de distribución con los tornillos E (HM 5 x 8) sin olvidar la chapa F (ref. 6241) como se indica en la siguiente figura.
- Volver a montar el disco, la rueda, la distribución y la tapa de la caja.
- Asegurarse de que el disco y la tapa no tocan el descenso del grano.

b) Montaggio sulla seminatrice NG Plus 3 (prima del 2006)

- Togliere il coperchio della scatola e la distribuzione.
- Smontare una ruota di calibro e un disco
- Smontare la discesa dei semi in plastica nera (prima l'asse, poi la bietta).
- Montare la nuova discesa A rif. 7079.a (gancio in basso, asse più bietta in alto).
- Montare la cellula B con i due bulloni C come mostrato qui di seguito.
- Montare la bavetta di protezione D (ref. 6240) sul coperchio di distribuzione con viti E (HM 5 x 8) senza dimenticare la lamiera F (ref. 6241) come mostrato qui di seguito.
- Rimontare il disco, la ruota di calibro, la distribuzione e il coperchio del corpo.
- Assicuratevi che il disco e il coperchio non si tocchino alla discesa del seme.



b) Montage sur semoir NG Plus 3 / NG Plus 4 (à partir de 2006)

- Enlever le couvercle du boîtier et la distribution.
- Retirer la tôle de protection A (Fig. 3).
- Monter la cellule B à l'aide des deux boulons C (Fig. 1 et 2).
- Monter la bavette de protection D (ref. 6240) sur le couvercle de distribution à l'aide des vis E (HM 5 x 8) sans oublier la tôle F (ref. 6241) (Fig. 4).
- Monter le carter de cellule G (ref. 7263) entre le décrotoir de disque gauche et le corps d'élément (Fig. 5)
- Remonter la distribution et le couvercle de boîtier.

b) Mounting on the NG Plus 3 / NG Plus 4 seeder (from 2006)

- Remove the unit's cover and the feed mechanism.
- Remove the protective metal plate A (Fig. 3).
- Mount cell B using the two bolts marked C (Fig. 1 and 2).
- Mount protection flap D (ref. 6240) on the feed mechanism's cover using the screws marked E (5 x 8 HM), not forgetting metal plate F (ref. 6241) (Fig. 4).
- Mount the cell guard G (ref. 7263) between the left disk scraper and the element's body (Fig. 5).
- Remount the feed mechanism and the unit's cover.

b) Montage auf eine Sämaschine NG Plus 3 / NG Plus 4 (ab 2006)

- Nehmen Sie den Deckel des Sägehäuses ab.
- Entfernen Sie das Schutzblech A (Abb. 3)
- Bringen Sie die Zelle B mit den zwei Bolzen C an (Abb. 1 und 2).
- Montieren Sie die Schutzplatte D (Ref. 6240) auf den Deckel des Sägehäuses. Benutzen Sie dazu die Schrauben E (HM 5 x 8) und vergessen Sie das Blech F (Ref. 6241) nicht. (Abb. 4)
- Montieren Sie das Zellengehäuse G (Ref. 7263) zwischen den linken Schmutzabstreifer der Scheibe und den Elementenkörper (Abb. 5)
- Bringen Sie das Sägehäuse und dessen Deckel wieder an.

b) Montage op zaaielement type NG Plus 3 / NG Plus 4 (vanaf 2006)

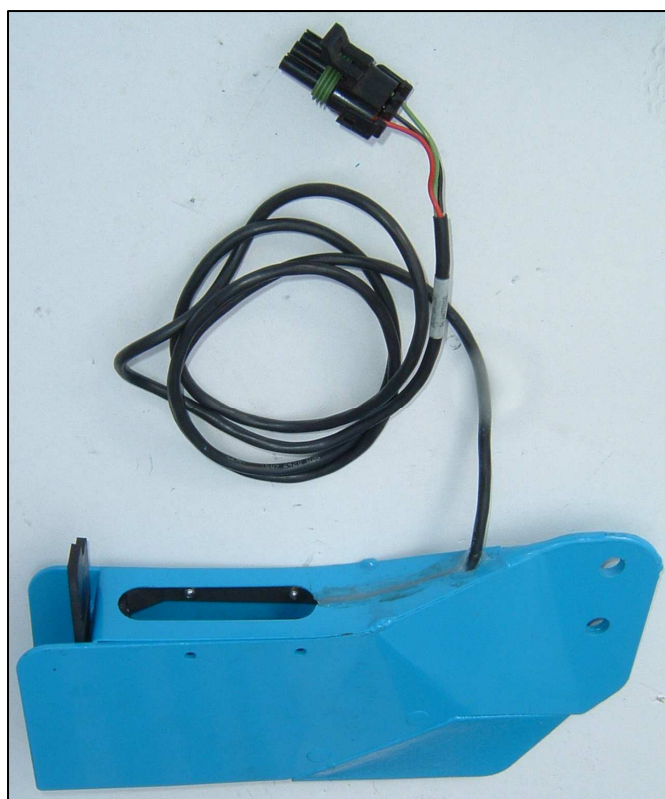
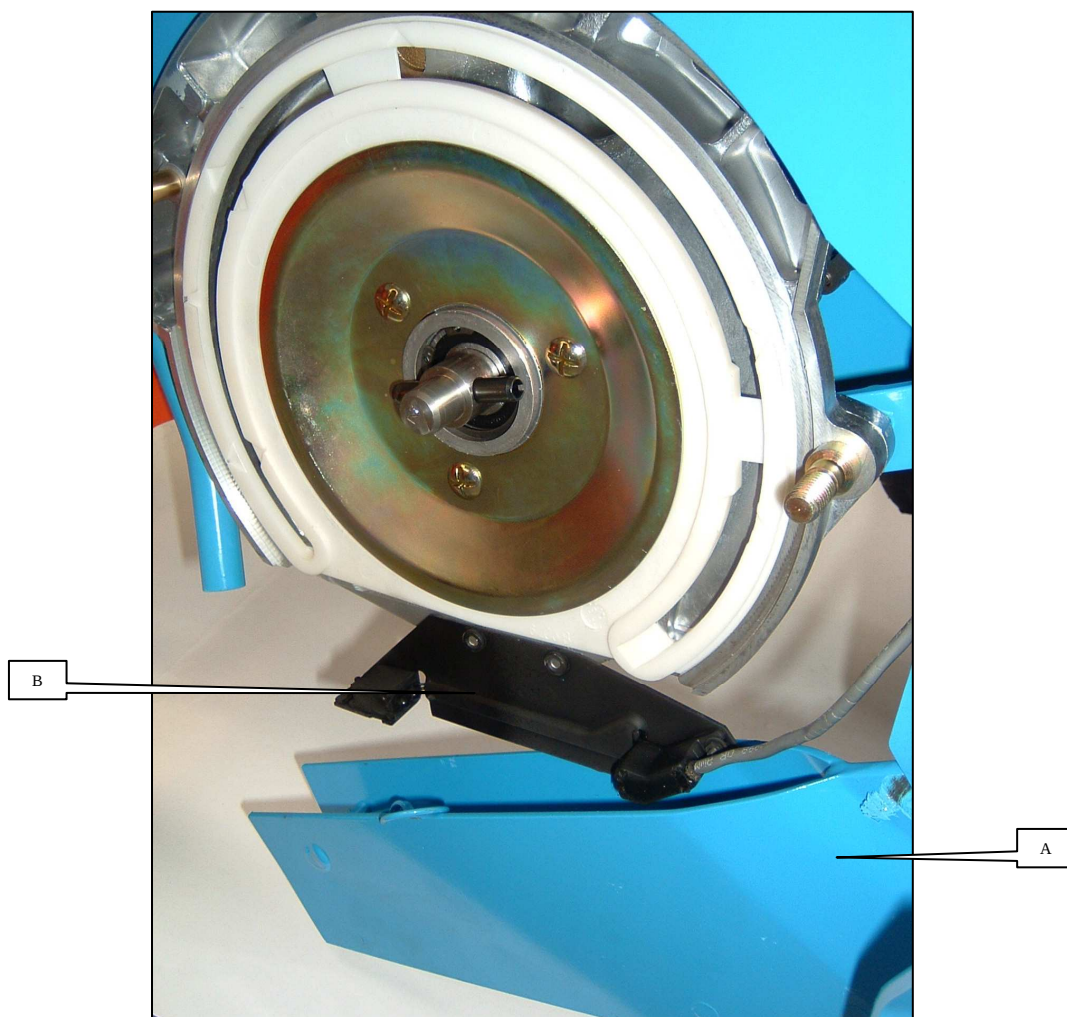
- Verwijder het deksel van het distributiehuis en verwijder het distributiemechanisme.
- Verwijder de beschermkap A (Fig. 3).
- Monteer de fotocel B met behulp van de twee bouten C (Fig. 1 en 2) , zoals aangegeven in de tekening hieronder.
- Bevestig de beschermstrip D (ref. 6240) op het deksel van het distributiehuis met behulp van de schroeven E (HM 5 x 8), zonder hierbij de bevestigingsplaat F (ref. 6241) te vergeten (Fig. 4).
- Monteer het carter van cel G (ref. 7263) tussen de linkse schijfschraper en de schacht (Fig. 5)
- Monteer het distributiemechanisme en de deksel van het distributiehuis.

b) Montaje sobre sembradora NG Plus 3 / NG Plus 4 (a partir de 2006)

- Quitar la tapa de la caja y la distribución.
- Retirar la placa de protección A (Fig. 3)
- Montar la célula B con los dos tornillos C (Figs. 1 y 2).
- Montar la solapa de protección D (ref. 6240) sobre la tapa de distribución con los tornillos E (HM 5 x 8) sin olvidar la chapa F (ref. 6241) (Fig. 4).
- Montar el cárter de célula G (ref. 7263) entre el limpiabarros de disco izquierdo y el cuerpo del elemento (Fig. 5).
- Volver a montar la distribución y la tapa de la caja

b) Montaggio sulla seminatrice NG Plus 3 / NG Plus 4 (dal 2006)

- Togliere il coperchio dalla scatola e la distribuzione.
- Rimuovere la lamiera di protezione A (Fig. 3).
- Montare la cellula B servendosi dei due bulloni C (Fig. 1 e 2).
- Montare la bavetta di protezione D (ref. 6240) sul coperchio della distribuzione con le viti E (HM 5 x 8), facendo attenzione a non dimenticare la lamiera F (ref. 6241) (Fig. 4).
- Montare il carter della cellula G (ref. 7263) tra il raschietto del disco sinistro e il corpo dell'elemento (Fig. 5)
- Rimontare la distribuzione e il coperchio della scatola.



c) Montage sur semoir NC

- Baisser le soc A
- Enlever le couvercle du boîtier et la distribution.
- Monter la cellule B à l'aide des deux vis fournies comme présenté ci-dessous.
- Remonter la distribution, le couvercle du boîtier et le soc.

d) Montage sur semoir MS

La cellule est montée d'usine dans le soc.

Le soc équipé d'une cellule se monte en lieu et place du soc standard.

ATTENTION : quel que soit le modèle de semoir, veillez à disposer les fils de manière à ce qu'ils ne soient pas coincés lors du montage ou de l'utilisation. Des colliers permettent de fixer les fils aux endroits nécessaires.

c) Mounting on a NC seeder

- Lower base A
- Remove the unit's cover and the feed mechanism.
- Mount cell B using the two screws provided, as shown below.
- Remount the feed mechanism, the unit's cover and the base.

d) Mounting on a MS seeder

The cell is mounted in the base in the factory.

The base equipped with a cell is mounted in place of the standard base.

WARNING: whatever the seeder model, make sure that the wires are arranged so that they are not pinched during mounting or use. The wires may be secured in the necessary places using clamps.

c) Montage auf eine Sämaschine NC

- Senken Sie die Schar A
- Nehmen Sie den Deckel des Sägehäuses ab.
- Bringen Sie die Zelle B mit Hilfe der mitgelieferten Schrauben an (siehe Abbildung).
- Bringen Sie das Sägehäuse, dessen Deckel und die Schar wieder an

d) Montage auf eine Sämaschine MS

Die Zelle wird schon in der Fabrik in die Schar hineinmontiert.

Montieren Sie die mit einer Zelle ausgestattete Schar genau an Ort und Stelle der Standardschar.

ACHTUNG: Egal um welches Sämaschinenmodell es sich handelt, achten Sie stets darauf die Kabel so auszulegen, dass Sie weder während der Montage noch bei der Benutzung eingeklemmt werden können. An den Stellen wo es nötig ist, können die Kabel mit Ringen befestigt werden.

c) Montage op zaaielement type NC

- Laat de kouter A naar beneden zakken.
- Verwijder het deksel van het distributiehuis en verwijder het distributiemechanisme.
- Monteer de fotocel B met behulp van de twee meegeleverde schroeven, zoals aangegeven in de tekening hieronder.
- Monteer vervolgens opnieuw het distributiemechanisme, het deksel van het distributiehuis en de kouter.

d) Montage op zaaielement type MS

De fotocel wordt in de fabriek in de kouter gemonteerd.

De met fotocel uitgeruste kouter wordt gemonteerd in de plaats van de standaard kouter.

OPGEPAST: Ongeacht het model van zaaielement moet men er steeds op letten de draden zodanig te plaatsen dat deze nooit geklemd kunnen raken tijdens het monteren of tijdens het werken met de machine. Gebruik binders om waar nodig de draden vast te maken aan het chassis.

c) Montaje sobre sembradora NC

- Bajar la reja A
- Quitar la tapa de la caja y la distribución.
- Montar la célula B con los dos tornillos suministrados como se indica en la figura siguiente.
- Volver a montar la distribución, la tapa de la caja y la reja.

d) Montaje sobre sembradora MS

La célula viene montada de fábrica en la reja.

La reja equipada con una célula se monta en lugar de la reja estándar.

ATENCIÓN: independientemente del modelo de sembradora, colocar los hilos de manera que no se enganchen durante el montaje o el uso. Se pueden fijar los hilos en los lugares necesarios mediante bridas.

c) Montaggio su seminatrice NC

- Abbassate il vomere A
- Togliete il coperchio del corpo e la distribuzione.
- Montate la cellula B con le due viti in dotazione come mostrato qui di seguito.
- Rimontate la distribuzione, il coperchio del corpo e il vomere

d) Montaggio su seminatrice MS

La cellula è già inserita nel vomere.

Il vomere con cellula si monta al posto del vomere standard.

ATTENZIONE: qualunque sia il modello della seminatrice, assicuratevi di predisporre i fili in modo che non si inceppino durante il montaggio o l'utilizzo. Due fascette permettono di fissare i fili nei punti necessari.



Fig. A



Fig. B

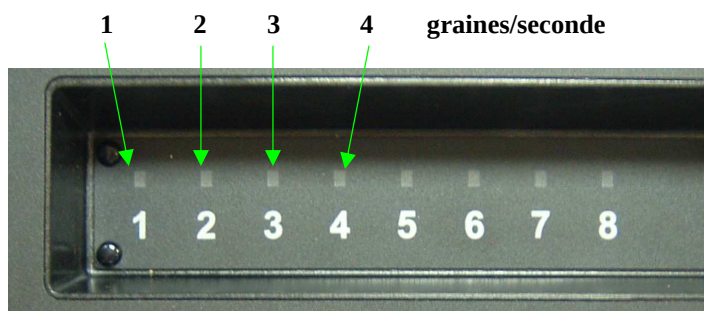


Fig. C

III. DESCRIPTION ET UTILISATION DE LA CONSOLE

Diodes indicatrices de rangs (fig. C)

Chaque diode indicatrice correspond à un rang du semoir, en commençant par la gauche. Lorsque tous les rangs fonctionnent correctement, toutes les diodes clignotent au même rythme.

Interrupteurs (fig. A)

Lorsque la console est alimentée (12 volts), basculer l'interrupteur sur '1', la console se met sous tension. Basculer l'interrupteur sur '0', la console s'éteint.

Après la mise sous tension, l'intensité lumineuse de la console peut être réduite en maintenant l'interrupteur en position haute. L'alarme retient pour chaque niveau. Une alarme plus longue signale que vous avez atteint le niveau maximum ou minimum.

Lors de la mise sous tension, le contrôleur détecte automatiquement le nombre de cellules branchées.

Pour supprimer le contrôle d'un rang, vous devez éteindre la console, débrancher le rang concerné et mettre sous tension de nouveau la console.

Interrupteurs (fig. B)

Cet interrupteur permet de modifier le niveau du seuil d'alarme (**nombre de graines par seconde en dessous duquel l'alarme se déclenche**).

Chaque impulsion vers le + ou vers le - augmente ou diminue le niveau du seuil d'alarme.

Celui-ci est visualisé par l'allumage des diodes (fig. C).

Remarque :

Dans la majorité des cas, le réglage n°2 (2 graines/seconde) convient.

A chaque mise sous tension, la console se positionne sur le réglage n°2.

III. DESCRIPTION AND USE OF THE CONSOLE

Row indicating diodes (fig. C)

Each indicating diode corresponds to a seeder row, starting from the left. When all the rows are operating correctly, all the diodes will flash at the same rate.

Switches (fig. A)

When the console's power supply is connected (12 volts), move the switch to '1' and the console will switch itself on. When you move the switch to '0', the console will switch itself off.

After it has been switched on, the console's light intensity may be reduced by keeping the switch in an upwards position. The alarm will sound for each level. A longer alarm signals that you have reached the maximum or minimum level.

When the console is switched on, the controller automatically detects the number of cells connected.

To stop the controlling of a row you must switch off the console, disconnect the row in question and switch the console back on again.

Switches (fig. B)

This switch is used to alter the alarm **threshold (minimum number of seeds per second under which the alarm sound)**. Each pulse towards the + or towards the - increases or decreases the level of the threshold of the alarm.

This can be seen by the lighting up of the diodes (fig. C)

Note:

For most cases, setting n°2 (2 grains/second) is adequate.

Each time the console is switched on, it is positioned on the adjustment n°2

III. BESCHREIBUNG UND BENUTZUNG DER STEUERKONSOLE

Die Anzeigedioden der Reihen (Abb. C)

Jede Anzeigediode entspricht einer Reihe der Sämaschine, von links angefangen. Wenn alle Reihen richtig funktionieren, blinken die Dioden im Gleichtakt.

Schalter (Abb. A)

Wenn die Steuerkonsole angeschlossen ist (12 Volt), können Sie sie einschalten, indem Sie den Schalter auf '1' stellen. Stellen Sie den Schalter wieder auf '0', wird die Steuerkonsole ausgeschaltet.

Nach dem Einschalten können Sie die Leuchtintensität der Steuerkonsole verringern, indem Sie den Schalter in der oberen Position halten. Für jedes Niveau ertönt das Warnsignal. Ein längeres Warnsignal bedeutet, dass Sie entweder das höchste oder niedrigste Niveau erreicht haben.

Beim Einschalten stellt das Säüberwachungsgerät automatisch fest, wie viele Zellen angeschlossen sind.

Um die Kontrolle einer bestimmten Reihe zu verhindern müssen Sie die Steuerkonsole ausschalten, den Stecker der entsprechenden Reihe herausziehen und die Steuerkonsole erneut einschalten.

Schalter (Abb. B)

Mit diesem Schalter können Sie die Warnschwelle (Anzahl Saatkörner pro Sekunde, unter der sich der Alarm auslöst) ändern.

Jeder Impuls nach + oder - erhöht oder verringert das Niveau der Alarmschwelle.

Diese wird durch das Einschalten der Dioden angezeigt (Abb. C).

Anmerkung:

In den meisten Fällen ist die Einstellung Nr. 2 (2 Körner/Sekunde) angemessen.

Bei jedem Einschalten stellt sich die Steuerkonsole auf Einstellung Nr. 2 ein.

III. BESCHRIJVING EN GEBRUIK VAN DE CONSOLE

Een indicatordiode per zaairij (Fig. C)

Met elke diode op de console correspondeert een rij van de zaaimachine, te beginnen vanaf links. Wanneer alle rijen correct werken, knipperen alle diodes op hetzelfde ritme.

Schakelaars (Fig. A)

Controleer dat de console aangesloten is op de accu (12 volt). Plaats de schakelaar in de stand '1' om de console in te schakelen. Plaats de schakelaar in de stand '0' om de console uit te schakelen.

Nadat het inschakelen van de console kan men de lichtintensiteit ervan verminderen door de schakelaar in de bovenste stand ingedrukt te houden. Bij elk lichtintensiteitsniveau weerklinkt het alarmsignaal. Een langer durend alarmsignaal geeft aan dat u het maximum of minimum lichtintensiteitsniveau heeft bereikt.

Bij het inschakelen van de console zal de controle-eenheid automatisch het aantal aangesloten fotocellen detecteren.

Om de controle van een rij uit te schakelen, moet u eerst de console zelf uitschakelen, dan de rij in kwestie loskoppelen, en vervolgens de console opnieuw inschakelen.

Schakelaars (Fig. B)

Deze schakelaar laat toe om het alarmniveau in te stellen (het minimum aantal zaadkorrels per seconde waaronder het alarm afgaat).

Iedere impuls naar de + of de - doet het niveau van de alarmpremiel toenemen of afnemen.

Dit wordt bepaald met behulp van de diodes die de rijen aangeven (Fig. C).

Opmerking:

In de meeste omstandigheden voldoet de instelling n°2 (2 zaadkorrels/seconde).

Bij iedere inwerkingstelling neemt de console de positie n°2 in.

III. DESCRIPCIÓN Y UTILIZACIÓN DE LA CONSOLA

Diodos indicadores de líneas (Fig. C)

Cada diodo indicador corresponde a una línea de la sembradora, comenzando por la izquierda. Cuando todas las líneas funcionan correctamente, todos los diodos parpadean al mismo ritmo.

Interruptores (Fig. A)

Cuando la consola recibe alimentación (12 voltios), al poner el interruptor en '1', la consola se encenderá. Al poner el interruptor en '0', la consola se apagará.

Una vez encendida, la intensidad luminosa de la consola puede reducirse manteniendo el interruptor en posición alta. La alarma suena para cada nivel. Una alarma más larga señala que se ha alcanzado el nivel máximo o mínimo.

Durante el encendido, el controlador detecta automáticamente el número de células conectadas.

Para suprimir el control de una línea, apagar la consola, desconectar la línea correspondiente y volver a encender la consola.

Interruptores (Fig. B)

Este interruptor permite modificar el umbral de alarma (número de granos por segundo por debajo del cual se dispara la alarma).

Cada impulso hacia el + o hacia el - aumenta o disminuye el nivel de umbral de la alarma.

Esto se determina por los diodos que indican las líneas (Fig. C).

Observación:

En la mayoría de los casos, el ajuste n° 2 (2 granos/segundo) es el más apropiado.

Cada vez que se enciende, la consola se sitúa en el ajuste n° 2.

III. DESCRIZIONE E UTILIZZO DELLA CONSOLE

Diodi indicatori di file (Fig. C)

Ogni diodo d'indicazione corrisponde a una fila della seminatrice, cominciando da sinistra. Dal momento che tutti i fili funzionano correttamente, tutti i diodi lampeggiano alla stessa velocità.

Interruttori (Fig. A)

Quando la console è alimentata (12 volt), spostate l'interruttore sull' '1', la console si mette sotto tensione. Spostate l'interruttore sullo '0', la console si spegne.

Dopo la messa sotto tensione, l'intensità luminosa della console può essere ridotta mantenendo l'interruttore verso l'alto. L'allarme scatta per ogni livello. Un allarme più lungo segnala che avete raggiunto il livello massimo o minimo.

Durante la messa sotto tensione, il tester rileva automaticamente il numero delle cellule collegate.

Per annullare il controllo di una fila dovete spegnere la console, scollegare la fila interessata e mettere nuovamente sotto tensione la console.

Interruttori (Fig. B)

Questo interruttore permette di modificare la soglia di allarme (numero di semi al secondo al di sotto del quale l'allarme si attiva).

Ogni impulso verso il + o verso il - aumenta o diminuisce il livello della soglia di allarme.

Il numero è definito dai diodi che indicano le file (Fig. C).

Nota:

Nella maggior parte dei casi, la regolazione n.2 (2 semi/secondo) è consigliata.

Ogni volta che viene messa sotto tensione, la console riparte dalla regolazione n°2.

Utilisation

Commencer à semer et observer les diodes sur la console. Toutes les diodes doivent clignoter à peu près au même rythme. Si une des diodes clignote à un rythme plus lent que les autres, il y a un problème de population de graines.

Le contrôleur vérifie continuellement le flux de graines matérialisé par le clignotement de tous les rangs. Si les graines ne passent pas dans quelque rang que ce soit, l'alarme se met en route et la diode du rang s'arrête de clignoter. Lorsque cela arrive, arrêter le semis et aller voir ce qui se passe à ce rang.

Une brève impulsion vers le haut de l'interrupteur de mise sous tension permet de stopper momentanément l'alarme.

Lorsqu'en bout de champ le semoir est relevé, tous les rangs s'arrêtent de semer. L'alarme retentit, toutes les diodes s'arrêtent de clignoter. Après approximativement 2 à 4 secondes, l'alarme s'arrête.

Use

Start sowing and observe the diodes on the console. All the diodes should flash at approximately the same rate. If one of the diodes flashes at a slower rate than the others, it means there is a grain population problem.

The controller continually checks the flow of grains indicated by the flashing of all the rows. If the grains are not passing through one of the rows, the alarm starts and the row's diode stops flashing. If this happens, stop sowing and check for problems with this row.

Briefly moving the on switch upwards will momentarily stop the alarm.

When the seeder is lifted at the end of the field, all the rows will stop sowing. The alarm will sound and all the diodes will stop flashing. After approximately 2 to 4 seconds, the alarm will stop.

Benutzung

Beginnen Sie mit der Aussaat und beobachten Sie die Dioden der Steuerkonsole. Sie müssen alle ungefähr im Gleichtakt blinken. Blinkt eine der Dioden in längeren Abständen als die anderen, ist etwas mit der Körnermenge nicht in Ordnung.

Das Süberwachungsgerät überprüft ständig den Saatfluss und zeigt ihn durch ein Blinken sämtlicher Reihen an. Falls durch irgendeine Reihe kein Saatgut fließt, wird das Warnsignal ausgelöst und die Diode der betroffenen Reihe hört auf zu blinken. In diesem Fall brechen Sie die Aussaat ab und schauen Sie nach, was mit der Reihe nicht in Ordnung ist.

Drücken Sie den Netzschalter kurz nach oben um das Warnsignal vorübergehend auszustellen.

Wenn am Ende des Ackers die Sämaschine ausgehoben wird, hören alle Reihen auf zu säen. Das Warnsignal ertönt und sämtliche Dioden erlöschen. Nach ungefähr 2 bis 4 Sekunden hört das Warnsignal auf.

Gebruik

Begin met het zaaien en observeer de diodes op de console. Alle diodes moeten op ongeveer hetzelfde ritme knipperen. Wanneer één van de diodes op een lager ritme knippert dan de andere, dan is er op die rij een probleem met de zaadkorreltoevoer.

De controle-eenheid verifieert constant het debiet van graankorrels, wat zich visueel vertaalt in knipperende diodes voor alle rijen. Wanneer de zaadkorreltoevoer in een van de rijen stil valt, dan treedt het alarmsignaal in werking en de diode die met deze rij correspondeert stopt met knipperen. Wanneer dit gebeurt, moet men het zaaien onderbreken en uitzoeken welk probleem er zich op de rij in kwestie voordoet.

Door de voedingschakelaar kortstondig in de bovenste stand te plaatsen, kan men het alarmsignaal tijdelijk onderbreken.

Wanneer via de hydraulische hefinrichting de zaaimachine wordt opgeheven (bijvoorbeeld bij het einde van het zaaien), dan stoppen alle rijen met zaaien. Het alarmsignaal zal afgaan, alle diodes stoppen met knipperen. Na ongeveer 2 tot 4 seconden zal het alarm vanzelf stoppen.

Utilización

Empezar a sembrar y observar los diodos de la consola. Todos los diodos deben parpadear aproximadamente al mismo ritmo. Si uno de los diodos parpadea a un ritmo más lento que los demás, señal de que hay un problema en la densidad de granos.

El controlador verifica continuamente el flujo de granos señalado por el parpadeo de todas las líneas. Si los granos no pasan por alguna línea, la alarma se pone en marcha y el diodo de la línea deja de parpadear. Cuando esto sucede, detener la siembra y comprobar lo que ocurre en esa línea.

Una breve impulsión hacia arriba del interruptor de encendido permite parar momentáneamente la alarma.

Cuando en el extremo del campo la sembradora se levanta, todas las líneas dejan de sembrar. La alarma suena y todos los diodos dejan de parpadear. Al cabo de 2 - 4 segundos aproximadamente, la alarma deja de sonar.

Utilizzo

Cominciate a seminare e osservate i diodi sulla console. Tutti i diodi devono lampeggiare più o meno alla stessa velocità. Se uno dei diodi lampeggia a una velocità più lenta degli altri quattro, c'è un problema di popolazione dei semi.

Il tester verifica continuamente il flusso dei semi materializzato dalla segnalazione luminosa di tutti i semi. Se i semi non passano in una delle file, l'allarme si attiva e il diodo della fila smette di lampeggiare. Quando questo si verifica, interrompete la semina e andate a vedere ciò che succede in questa fila.

Un breve impulso al di sopra dell'interruttore della messa sotto tensione permette di interrompere momentaneamente l'allarme.

Quando all'estremità di un campo la seminatrice è alzata, tutte le file smettono di seminare. L'allarme si attiva, tutti i diodi smettono di lampeggiare. Dopo approssimativamente 2-4 secondi l'allarme si arresta.

IV. ENTRETIEN ET RECHERCHE D'INCIDENTS

Votre console de contrôle de semis est avant tout un appareil électronique. Il convient donc d'en prendre soin. A la fin du semis, elle doit être stockée dans un endroit sec.

Symptômes	Cause probable	Solution
1. La console ne s'allume pas. Les diodes ne s'allument pas lors de la mise sous tension.	-Le faisceau d'alimentation est débranché de la console. -Problème de connexion à la batterie. -Batterie fournissant une tension trop faible. -Le fusible a sauté. -La console est défectueuse.	-Vérifier son branchement. -Vérifier que les cosses soient propres et correctement serties. -S'assurer que la tension de la batterie est comprise entre 10 et 15 Volts. -Vérifier le fusible qui est situé sur le faisceau d'alimentation de la console. Le remplacer par un fusible de 5 AMPERES. Ne jamais mettre un fusible d'un ampérage supérieur. Vérifier que le câble d'alimentation ne soit pas branché à l'envers. -Si le fusible ne cesse pas de sauter, contacter notre service après vente.
2. Une diode ne s'allume pas ou l'alarme ne sonne pas lors de la mise sous tension.	-La console est défectueuse.	-Contacter notre service après vente.
3. La console s'allume mais aucune diode ne s'allume lors du semis	-La valeur du seuil d'alarme est trop élevée -La console est mal initialisée	-Diminuer la valeur du seuil d'alarme (voir chapitre III). -Eteindre et remettre sous tension la console sans maintenir en position haute l'interrupteur.
4. Une diode ne fonctionne pas lors du semis, l'alarme sonne continuellement alors que l'élément semeur distribue correctement les graines.	-Le capteur de l'élément semeur est défectueux. -Problème de connexion entre le capteur et le faisceau ou bien entre le faisceau et la console. -Le capteur ou le faisceau électrique a des défaillances par intermittence.	-Nettoyer correctement les cellules photoélectriques du capteur avec une brosse. Eventuellement utiliser de l'eau et un produit pour retirer la pellicule du produit de traitement des semences qui s'est déposée sur les cellules photoélectriques. -Vérifier que tous les connecteurs soient correctement branchés. -Vérifier que le faisceau électrique ne soit pas pincé, usé ou arraché. Intervenir le capteur qui signale une défaillance avec celui d'un autre rang. Si le problème se déplace, le capteur est la cause de la panne. Si le problème ne se déplace pas, le faisceau ou la console est la cause de la panne.
5. Toutes les diodes de la console s'allument lors de la mise sous tension, mais aucun capteur n'est détecté.	-Le faisceau du semoir n'est pas correctement connecté. -Le faisceau du semoir est défectueux. (court circuit) -Un capteur est défectueux. La console est défectueuse.	-Vérifier que le connecteur de la console, celui du semoir et les connecteurs des capteurs soient correctement branchés. -Vérifier que le faisceau électrique ne soit pas pincé, usé ou arraché. Vérifier que les fils des capteurs ne soient pas pincés, usés ou arrachés. -Contacter notre service après vente. -Contacter notre service après vente.

ATTENTION

Débrancher l'alimentation de la console avant d'effectuer des soudures sur le tracteur ou sur le semoir, afin de ne pas endommager le système.

IV. MAINTENANCE AND TROUBLESHOOTING

Your sowing control console is above all an electronic device, which needs to be treated with care. When sowing is completed, it must be stored in a dry place.

Symptoms	Probable cause	Solution
1. The console does not light up. The diodes do not light up when the console is switched on.	-The power supply wire harness is disconnected from the console. -Problem with the connection to the battery. -The battery is providing too low a voltage. -The fuse has blown. -The console is faulty.	-Check its connection. -Check that the terminals are clean and correctly crimped. -Check that the battery voltage is between 10 and 15 Volts. -Check the fuse on the console's power supply wire harness. Replace it with a 5 Amp fuse. Never use a fuse with a higher ampage. Check that the power cable is not connected the wrong way round. -If the fuse is constantly blowing, contact our after-sales service team.
2. A diode does not light up or the alarm does not sound when the console is switched on.	The console is faulty.	Contact our after-sales service team.
3. The console lights up but none of the diodes light up during sowing	-The alarm threshold value is too high -The console started up incorrectly	-Lower the value of the alarm threshold (see chapter III) -Switch the console off and back on again without maintaining the switch in an upwards position.
4. A diode is not working during sowing, the alarm continually sounds although the sower element is dispensing grains correctly.	-The sower element's sensor is faulty. -Problem with the connection between the sensor and the wire harness or between the wire harness and the console. -The sensor or electrical wire harness has intermittent faults.	-Correctly clean the sensor's photoelectric cells with a brush. If necessary, use water and a product to remove the film from the seed treatment product, which may have been deposited on the photoelectric cells. -Check that all the connectors are properly connected. -Check that the electrical wire harness is not pinched, worn or torn out. Swap the sensor that is signalling a fault with that of another row. If the problem ceases, the sensor is the cause of the fault. If the problem continues, the wire harness or console is the cause of the fault.
5. All the console's diodes light up when the console is switched on, but none of the sensors are detected.	-The seeder's wire harness is not correctly connected. -The seeder's wire harness is faulty. (short circuit) -A sensor is faulty. -The console is faulty.	-Check that the console's connector, that of the seeder and the sensors' connectors are correctly connected. -Check that the electrical wire harness is not pinched, worn or torn out. Check that the sensors' wires are not pinched, worn or torn out. -Contact our after-sales service team.

WARNING

Disconnect the console's power supply before performing any welding on the tractor or the seeder to prevent the system from being damaged.

IV. WARTUNG UND STÖRUNGEN

Ihre Steuerkonsole für die Säüberwachung ist vor allem ein elektronischer Apparat und muss daher sehr pfleglich behandelt werden. Bewahren Sie sie nach der Aussaat an einem trockenen Ort auf.

Symptome	Wahrscheinlicher Grund	Lösung
1. Die Steuerkonsole schaltet sich nicht ein. Beim Einschalten leuchten die Dioden nicht auf.	-Das Kabelbündel ist nicht an der Steuerkonsole angeschlossen. -Verbindungsproblem mit der Batterie. -Die Batterie liefert eine ungenügende Spannung. -Die Sicherung ist durchgebrannt. -Die Steuerkonsole ist fehlerhaft.	-Überprüfen Sie, ob die Steuerkonsole richtig angeschlossen ist. -Überprüfen Sie, ob die Kabelschuhe sauber und richtig eingesetzt sind. -Vergewissern Sie sich, dass die Spannung der Batterie zwischen 10 und 15 Volt liegt. -Überprüfen Sie die Sicherung auf dem Kabelbündel der Steuerkonsole. Ersetzen Sie sie durch eine Sicherung mit 5 AMPERE. Nie eine Sicherung mit höherer Amperezahl benutzen. Überprüfen Sie, ob das Stromkabel nicht falsch herum angeschlossen ist. -Falls die Sicherung ständig durchbrennt, setzen Sie sich mit unserem Kundendienst in Verbindung.
2. Eine Diode leuchtet nicht oder beim Einschalten ist kein Warnsignal zu hören.	Die Steuerkonsole ist fehlerhaft.	Setzen Sie sich mit unserem Kundendienst in Verbindung.
3. Die Steuerkonsole schaltet sich ein, aber bei der Aussaat leuchtet keine einzige Diode	- Die Alarmschwelle ist zu hoch eingestellt. - Die Steuerkonsole ist schlecht initialisiert	- Verringern Sie die Alarmschwelle (siehe Kapitel III). - Schalten Sie die Steuerkonsole aus und wieder ein, ohne den Schalter oben zu lassen.
4. Bei der Aussaat funktioniert eine Diode nicht, es ertönt ein ständiges Warnsignal, obwohl das Säelement das Saatgut richtig verteilt.	-Der Sensor des Säelements ist fehlerhaft. -Problem mit der Verbindung zwischen Sensor und Kabelbündel oder zwischen dem Kabelbündel und der Steuerkonsole. -Der Sensor oder das Kabelbündel weisen zeitweise einen Fehler auf.	-Reinigen Sie die photoelektrischen Zellen des Sensors gründlich mit einer Bürste. Sie können eventuell Wasser und ein Reinigungsmittel verwenden, um den Film des Saatbehandlungsmittels zu entfernen, der auf den photoelektrischen Zellen entstanden ist. -Überprüfen Sie, ob auch alle Verbinder richtig angeschlossen sind. -Überprüfen Sie, ob das Kabelbündel nicht eingeklemmt, abgenutzt oder abgerissen ist. Vertauschen Sie den fehlerhaften Sensor mit dem einer anderen Reihe. Taucht das Problem an der neuen Stelle auf, wurde die Panne von dem Sensor verursacht. Bleibt das Problem am gleichen Ort, sind das Kabelbündel oder die Steuerkonsole daran schuld.
5. Beim Einschalten der Steuerkonsole leuchten sämtliche Dioden auf, doch es wird kein einziger Sensor wahrgenommen.	-Das Kabelbündel der Sämaschine ist nicht richtig angeschlossen. -Das Kabelbündel der Sämaschine ist fehlerhaft. (Kurzschluss) -Ein Sensor ist fehlerhaft. -Die Steuerkonsole ist fehlerhaft.	-Überprüfen Sie, ob der Verbinder der Steuerkonsole, der der Sämaschine und die Verbinder der Sensoren richtig angeschlossen sind. -Überprüfen Sie, ob das Kabelbündel nicht eingeklemmt, abgenutzt oder abgerissen ist. Vergewissern Sie sich, dass die Kabel der Sensoren weder eingeklemmt noch abgerissen sind. -Setzen Sie sich mit unserem Kundendienst in Verbindung.

ACHTUNG

Wenn Sie an dem Traktor oder der Sämaschine etwas schweißen müssen, ziehen Sie vorher den Stecker der Steuerkonsole heraus, um das System nicht zu beschädigen.

IV. ONDERHOUD EN VERHELPELEN VAN STORINGEN

Uw zaaiconsole is in de eerste plaats een elektronisch toestel. U moet er dus steeds de nodige zorg voor dragen. Na het zaaien moet de console steeds op een droge plaats bewaard worden.

Symptoom	Mogelijke oorzaak	Oplossing
1. De console werkt niet. De diodes lichten niet op wanneer men de voedingsschakelaar in de stand '1' plaatst.	-De voedingskabel is niet of slecht aangesloten op de console. -Er is een probleem met de accusaansluiting. -De spanning van de accu is te laag. -De zekering is gesprongen. -De console is defect.	-Controleer de aansluiting van de voedingskabel. -Verifieer dat de accuklemmen en kabelschoenen proper zijn en goed vastzitten. -Zorg ervoor dat de accuspanning zich bevindt tussen 10 en 15 Volt. -Controleer de zekering die zich in de voedingskabel van de console bevindt. Vervang ze door een andere zekering van 5 AMPÈRE. Gebruik nooit een zekering met een hogere stroomsterkte. Controleer of de polariteit van de voedingskabel niet werd omgewisseld. -Wanneer de zekering steeds opnieuw springt, moet u contact opnemen met onze servicedienst.
2. Bij het inschakelen licht een van de diodes licht niet op, of gaat het alarm niet af.	De console is defect.	Neem contact op met onze servicedienst.
3. De console functioneert, maar tijdens het zaaien licht geen enkele diode op.	De waarde van de alarmdrempel is te hoog Het initialiseren van de console is niet correct verlopen.	Vermindering van de waarde van de alarmdrempel (zie hoofdstuk III). Schakel de console uit, schakel ze opnieuw in zonder hierbij de schakelaar in de hoogste stand ingedrukt te houden.
4. Tijdens het zaaien werkt een van de diodes niet; het alarmsignaal blijft ononderbroken aanhouden, dit terwijl het zaaiement toch op correcte wijze de zaadkorrels distribueert.	-De detector van het zaaiement is defect. -Probleem met de verbinding tussen de detector en de kabelboom, of met de verbinding tussen de kabelboom en de console. -De detector of de elektrische kabelboom hebben te kampen met intermitterende storingen.	-Reinig de fotocellen van de detector op de juiste manier met een borstel. Gebruik eventueel water en een reinigingsproduct om de film van product voor zaadbehandeling die zich op de fotocellen heeft afgezet te verwijderen. -Controleer dat alle connectoren goed aangesloten zijn. -Controleer dat de elektrische kabelboom niet ergens geklemd zit, versleten of losgerukt is. Vervissel de detector die een storing signaleert met deze van een andere rij. Wanneer het probleem zich mee verplaatst, is de detector zelf de oorzaak van de storing. Wanneer het probleem zich niet verplaatst, ligt de oorzaak bij de kabelboom of de console.
5. Bij het inschakelen lichten alle diodes op, maar er wordt geen enkele detector waargenomen.	-De kabelboom van de zaaimachine is niet goed aangesloten. -De kabelboom van de zaaimachine is defect. (kortsluiting) -Een van de detectoren is defect. -De console is defect.	-Controleer dat de connectoren van de console, van de zaaimachine en van de verschillende detectoren goed aangesloten zijn. -Controleer dat de elektrische kabelboom niet ergens geklemd zit, versleten of losgerukt is. Controleer dat de draden van de detectoren niet ergens geklemd zitten, versleten of losgerukt zijn. -Neem contact op met onze servicedienst.

OPGEPAST

Ontkoppel steeds de voeding van de console vóór dat u laswerken uitvoert aan de tractor of de zaaimachine, ten einde het systeem niet te beschadigen.

IV. MANTENIMIENTO Y SOLUCIÓN DE INCIDENTES

La consola de control de siembra es ante todo un aparato electrónico, por lo que requiere ciertos cuidados. Al finalizar la siembra, debe guardarse en un lugar seco.

Síntomas	Causa probable	Solución
1. La consola no se enciende. Los diodos no se encienden al encender la consola.	-El mazo de alimentación se ha desconectado de la consola. -Problema de conexión a la batería. -La batería suministra una tensión demasiado baja. -El fusible ha saltado. -La consola falla.	-Comprobar la conexión. -Comprobar que los terminales están limpios y correctamente encajados. -Asegurarse de que la tensión de la batería está comprendida entre 10 y 15 voltios. -Revisar el fusible que está situado en el mazo de alimentación de la consola. Sustituirlo por un fusible de 5 AMPERIOS. No poner nunca un fusible de un amperaje superior. Comprobar que el cable de alimentación no está conectado al revés. -Si el fusible sigue saltando, contactar con nuestro servicio postventa.
2. Un diodo no se enciende o la alarma no suena durante el encendido.	La consola falla.	Contactar con nuestro servicio postventa.
3. La consola se enciende pero no se enciende ningún diodo durante la siembra	- El valor del umbral de la alarma es demasiado alto. - La consola ha sido mal inicializada	- Disminuir el valor del umbral de la alarma (ver Cap. III) - Apagar y volver a encender la consola sin mantener en posición alta el interruptor.
4. Un diodo no funciona durante la siembra, la alarma suena continuamente mientras que el elemento sembrador distribuye correctamente los granos.	-El captador del elemento sembrador está defectuoso. -Problema de conexión entre el captador y el mazo o bien entre el mazo y la consola. -El captador o el mazo eléctrico tiene fallos por intermitencia.	-Limpiar correctamente las células fotoeléctricas del captador con un cepillo. Eventualmente utilizar agua y un producto para retirar la película del producto de tratamiento de las semillas que se haya depositado sobre las células fotoeléctricas. -Comprobar que todos los conectores estén correctamente conectados. -Comprobar que el mazo eléctrico no esté enganchado, desgastado o arrancado. Invertir el captador que señala un fallo con el de otra línea. Si el problema se desplaza, el captador es la causa de la avería. Si el problema no se desplaza, el mazo o la consola es la causa de la avería.
5. Todos los diodos de la consola se encienden durante el encendido, pero no se detecta ningún captador.	-El mazo de la sembradora no está correctamente conectado. -El mazo de la sembradora falla (corto circuito) -Un captador está defectuoso. -La consola está defectuosa.	-Comprobar que el conector de la consola, el de la sembradora y los conectores de los captadores están correctamente conectados. -Comprobar que el mazo eléctrico no esté pellizcado, desgastado o arrancado. Comprobar que los hilos de los captadores no estén pellizcados, desgastados o arrancados. -Contactar con nuestro servicio postventa.

ATENCIÓN

Desconectar la alimentación de la consola antes de efectuar soldaduras en el tractor o la sembradora, con el fin de no dañar al sistema.

IV. MANUTENZIONE E ANALISI DEGLI INCIDENTI

La vostra console di regolaggio del seme è innanzi tutto un apparecchio elettronico. È consigliabile pertanto maneggiarlo con cura. Al termine della semina, deve essere riposta in un luogo asciutto.

Sintomi	Causa probabile	Soluzione
1. La console non si accende. I diodi non si accendono durante la messa sotto tensione.	-Il fascio di alimentazione è scollegato dalla console. -problema di connessione alla batteria. -Batteria che fornisce una tensione troppo debole. -Il fusibile è saltato. -La console è difettosa.	-Verificate il suo collegamento. -Verificate che i terminali siano puliti e correttamente ripartiti. -Assicuratevi che la tensione della batteria sia compresa tra i 10 e i 15 Volt. -Controllate il fusibile che è collocato sul fascio di alimentazione della console. Sostituitelo con un fusibile da 5 AMPERES. Non montate mai un fusibile di un amperaggio superiore. Verificate che il cablaggio di alimentazione non sia collegato all'inverso. -Se il fusibile non smette di saltare, contattate il nostro servizio clienti.
2. Un diodo non si accende o l'allarme non suona durante la messa sotto tensione.	La console è difettosa.	Contattate il nostro servizio clienti.
3. La console si accende ma non si accende alcun diodo al momento della semina.	-Il valore della soglia di allarme è troppo alto -La console è mal inizializzata.	-Diminuite il valore della soglia di allarme (v. capitolo III). -Spegnete e rimettete sotto tensione la console senza mantenere l'interruttore verso l'alto.
4. Un diodo non funziona durante la semina, l'allarme suona in continuazione mentre l'elemento seminatore distribuisce correttamente i semi.	-Il sensore dell'elemento seminatore è difettoso. -Problema di connessione tra il sensore e il fascio oppure tra il fascio e la console. -Il sensore o il fascio elettrico ha dei difetti sull'intermittenza.	-Pulite correttamente le cellule fotoelettriche del sensore con una spazzola. Utilizzate eventualmente acqua e un prodotto per rimuovere la pellicola del prodotto di trattamento delle sementi che si è depositato sotto le cellule fotoelettriche. -Verificate che tutti i connettori siano correttamente collegati. -Verificate che il fascio elettronico non sia incastrato, consumato o strappato. Invertite il sensore che segnala un difetto su un'altra fila. Se il problema si sposta, il sensore è la causa dell'avaria. Se il problema non si sposta, il fascio o la console è la causa dell'avaria.
5. Tutti i diodi della console si accendono nel corso della messa sotto tensione, ma non viene rilevato alcun sensore.	-Il fascio della seminatrice non è correttamente connesso. -Il fascio della seminatrice è difettoso. (corto circuito) -Un sensore è difettoso. -La console è difettosa.	-Assicuratevi il connettore della console, quello della seminatrice e i connettori dei sensori siano correttamente collegati. -Verificate che il fascio elettrico non sia incastrato, consumato o strappato. Verificate che i fili dei sensori non siano incastrati, consumati o strappati. -Contattate il nostro servizio clienti.

ATTENZIONE

Scollegate l'alimentazione della console prima di effettuare saldature sul trattore o sulla seminatrice onde evitare di danneggiare il sistema.

V. GARANTIE

EXTRAIT DES CONDITIONS GENERALES DE VENTE COMPAGNIE RIBOULEAU

Les conditions générales ne sont applicables qu'aux concessionnaires ou revendeurs assurant normalement les services indispensables : montage, livraison, mise en route du matériel neuf, stockage des pièces de rechange, service après-vente, dépannage et reprise éventuelle du vieux matériel.

Notre garantie se limite à la réparation ou au remplacement pur et simple des pièces reconnues défectueuses et cesse un an après la livraison du matériel. Nous ne pourrions en aucun cas être reconnus responsables d'une mauvaise utilisation ou de la non-vérification du bon fonctionnement de l'ensemble du matériel au moment de la mise en service et en cours de campagne. Les revendeurs ou utilisateurs ne pourront prétendre à aucune indemnisation de notre part pour les préjudices éventuels qu'ils pourraient subir (frais de main d'œuvre ou d'approche, travail défectueux, accidents matériels ou corporels, manque à gagner sur la récolte, etc ...).

Toute pièce défectueuse devra nous être adressée à LARGEASSE (MONOSEM) pour contrôle, réparation ou échange éventuel. Le démontage et le remontage seront pris en charge par le revendeur dans le cadre de service normal. Seul le transport retour sera à notre charge en cas de remplacement sous garantie.

V. WARRANTY

EXTRACT FROM COMPAGNIE RIBOULEAU'S GENERAL SALES TERMS AND CONDITIONS

The general terms and conditions are only applicable to dealers or distributors usually providing essential services: assembly, delivery, starting up of new equipment, stocking of spare parts, after-sales services, corrective maintenance and possible trading in of old equipment.

Our warranty is limited to the repairing, or pure and simple replacing, of parts acknowledged to be faulty, and ends a year after delivery of the equipment. Under no circumstances may we be held liable for improper use or a failure to check that all the equipment is working correctly on commissioning and during sowing. Distributors or users are not entitled to compensation from us for any damages that they may incur (labour costs or travel allowances, faulty work, material damage or bodily injury, failure to harvest more, etc).

Any faulty parts must be sent to us at LARGEASSE (MONOSEM) for inspection, repairing or possible replacing. Dismantling and remounting shall be taken care of by the distributor as part of its normal services. Only return transport shall be chargeable to us in the case of replacement under warranty.

V. GARANTIE

AUSZUG AUS DEN ALLGEMEINEN VERKAUFSBEDINGUNGEN DER COMPAGNIE RIBOULEAU

Die allgemeinen Verkaufsbedingungen gelten nur für Vertragshändler oder Händler, die sich normalerweise um sämtliche nötigen Dienstleistungen kümmern: Montage, Lieferung, Inbetriebsetzung des neuen Materials, Lagerung der Ersatzteile, Kundendienst, Störungsbehebung und eventuelle Rücknahme alten Materials.

Unsere Garantie begrenzt sich auf die Reparatur und oder den einfachen Umtausch der als fehlerhaft festgestellten Teile und endet ein Jahr nach Lieferung des Materials. Wir können keinesfalls für eine nicht fachgerechte Benutzung oder mangelnde Überprüfung der Funktionstüchtigkeit des gesamten Materials bei der Inbetriebnahme und während der Aussaatkampagne haftbar gemacht werden. Die Händler oder Benutzer können von uns keinerlei Schadenersatz für mögliche daraus entstehende Schäden (Arbeitskräftekosten oder Anreiseentschädigung, mangelhafte Arbeit, materielle oder körperliche Schäden, Gewinnverlust bei der Ernte usw.) verlangen.

Jedes fehlerhafte Teil muss uns zur Überprüfung, Reparatur oder für einen eventuellen Umtausch an LARGEASSE (MONOSEM) geschickt werden. Zerlegung und Montage werden von dem Händler im Rahmen der normalen Dienstleistungen übernommen. Bei einem Umtausch unter Garantie geht nur der Rücktransport auf unsere Kosten.

V. GARANTIE

UITREKSEL UIT DE ALGEMENE VERKOOPSVOORWAARDEN VANDE ONDERNEMING COMPAGNIE RIBOULEAU

De algemene verkoopsvoorwaarden zijn uitsluitend van toepassing op concessiehouders of detailhandelaars die normaal de volgende essentiële diensten verlenen: montage, levering, opstarten van nieuw materieel, opslag van wisselstukken, dienst na verkoop, reparatie en eventuele overname van oud materieel.

Onze garantie beperkt zich tot het herstellen of het eenvoudig vervangen van de als defect erkende onderdelen, en stopt 1 jaar na de levering van het materieel. Wij kunnen op geen enkele manier verantwoordelijk gesteld worden voor een slecht gebruik of voor het niet controleren van de goede werking van het geheel van het materieel bij het in bedrijf stellen en tijdens de campagnes. De handelaars of gebruikers kunnen op geen enkele manier aanspraak maken op enige schadevergoeding van onzentwege voor de schade die zij eventueel geleden zouden hebben (kosten voor uurlofen of vervoerkosten, gebrekkig uitgevoerde werkzaamheden, materiële of lichamelijke ongevallen en schade, winstderving ten gevolge van slechte oogstopbrengst, etc ...).

Elk defect onderdeel moet opgestuurd worden naar LARGEASSE (MONOSEM) voor controle, herstelling of eventuele omwisseling. Het demonteren en het opnieuw monteren vallen ten laste van de handelaar, binnen het kader van de normale dienstverlening. Alleen de vervoerkosten voor retour in geval van een vervanging onder garantie vallen te onzer laste.

V. GARANTÍA

EXTRACTO DE LAS CONDICIONES GENERALES DE VENTA DE COMPAGNIE RIBOULEAU

Las condiciones generales sólo son aplicables a los concesionarios o revendedores que garanticen normalmente los servicios indispensables: montaje, entrega, puesta en marcha del material nuevo, almacenaje de las piezas de repuesto, servicio postventa, reparación y aceptación del material viejo.

Nuestra garantía se limita simplemente a la reparación o sustitución de las piezas reconocidas como defectuosas y termina un año después de la entrega del material. En ningún caso podremos ser considerados responsables por una mala utilización o por la no verificación del buen funcionamiento del conjunto del material en el momento de la puesta en servicio y en campaña. Los revendedores o usuarios no podrán pretender ninguna indemnización por nuestra parte por los perjuicios que hayan podido sufrir (gastos de mano de obra o desplazamiento, trabajo defectuoso, accidentes en personas o materiales, lucro cesante en la cosecha, etc ...).

Las piezas defectuosas deberán sernos enviadas a LARGEASSE (MONOSEM) para su control, reparación o cambio. El desmontaje y posterior montaje correrá por cuenta del revendedor en el marco del servicio normal. Sólo el transporte de vuelta correrá por nuestra cuenta en caso de sustitución bajo garantía.

V. GARANZIA

CONDIZIONI GENERALI DI VENDITA DELLA COMPAGNIE RIBOULEAU

Le condizioni generali sono applicabili solo ai concessionari o ai rivenditori che assicurano normalmente i servizi indispensabili. montaggio, consegna, varo di materiale nuovo, stoccaggio dei pezzi di ricambio, servizio clienti, riparazione ed eventuale recupero di vecchio materiale.

La nostra garanzia copre la riparazione o la pura e semplice sostituzione dei pezzi riconosciuti difettosi e termina un anno dopo la consegna del materiale. Non possiamo in alcun caso essere riconosciuti come responsabili di un utilizzo incorretto o della mancata verifica del buon funzionamento dell'insieme del materiale al momento dell'utilizzo e durante la campagna. I rivenditori o gli utilizzatori non potranno pretendere alcun rimborso da parte nostra per gli eventuali giudizi che potranno subire (spese di mano d'opera o di spostamento, lavoro difettoso, incidenti materiali o fisici, mancanza di guadagno sulla raccolta, ecc...).

Ogni pezzo difettoso dovrà essere rispedito a LARGEASSE (MONOSEM) per controllo, riparazione o eventuale sostituzione. Lo smontaggio e il rimontaggio saranno a carico del rivenditore nel quadro del normale servizio. Solamente il trasporto di ritorno sarà a carico nostro in caso di sostituzione sotto garanzia.



PIECES DE RECHANGE

SPARE PARTS

ERSATZTEILE

ONDERDELEN

PIEZAS DE REPUESTO

PEZZI DI RICAMBIO

CONTROLEURS DE SEMIS 'DICKY JOHN'



10230118 MS



10992001



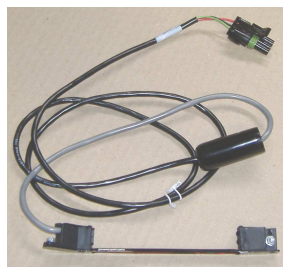
10230260



10991099



10230125



10992007 MECA

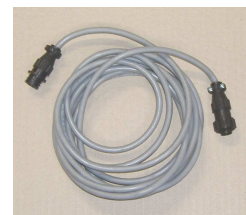


10991027

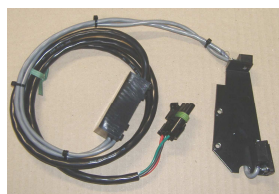


10230119
10230121

10230122
10230123



65031062 - 65031069



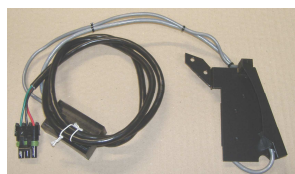
10991025 NG



10230129
10230128



10992032
10991098



10991026 PNU



10230127
10230138
1023000

65031022
65031023
65031024
65031025
65031026



10230124 - 10230259



20043973 NG+/NX



10230215



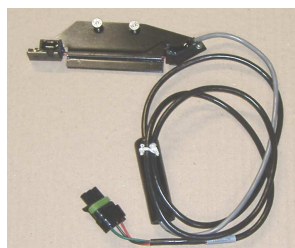
10230250



10991024



65045019

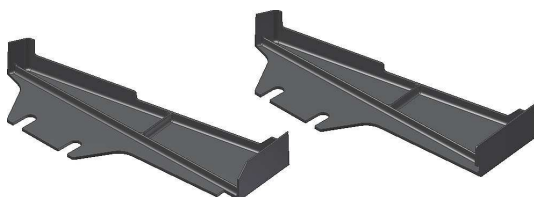


65031038 NC



65029068
65030068

10230137
10991028
10991029
10991030
10991031
10992006



20049850 NX

10200169 NG+



65031068

65031049



Mise à jour le 21/02/2012

Réf. OLD	Réf. NEW	Désignation	Réf. OLD	Réf. NEW	Désignation
7263	10200169	Carter plastique de protection cellule NG+			Plastic protection housing for NG+ sensor
	10230118	Cellule MS (653027)			MS sensor (653027)
	10230119	Faisceau 12 coupures de rang (510004)			Harness 12 row cut-off systems (510004)
	10230121	Faisceau 8 coupures de rang (510003)			Harness 8 row cut-off systems (510003)
	10230122	Faisceau 6 coupures de rang (510002)			Harness 6 row cut-off systems (510002)
	10230123	Faisceau 4 coupures de rang (510001)			Harness 4 row cut-off systems (510001)
	10230124	Module de coupure de rangs + faisceau (653108)			Row cut-off module (653108)
	10230125	Câble capteur de vitesse (510005)			Speed sensor cable (510005)
	10230127	Console électronique CS 3000-16 (653184)			CS 3000-16 electronic console (653184)
	10230128	Console électronique CS1000-16 (653110)			CS 1000-16 electronic console (653110)
	10230129	Console électronique CS1000-8 (653109)			CS 1000-8 electronic console (653109)
	10230137	Faisceau cellule 6 rangs betterave (653069)			Sensor harness 6 rows sugar beet (653069)
	10230138	Console électronique CS3000-32 (653185)			CS 3000-32 electronic console (653185)
	10230215	Console électronique CS1200-12 (653199)			CS 1200-12 electronic console (653199)
	10230250	Radar « 3 » pour contrôleur de semis			Radar « 3 » for seed monitor
	10230259	Câble d'alimentation gestion de coupure CS5000			Feed cable for CS5000 cut-off management
	10230260	Capteur de vitesse et rotation DJ			Speed and rotation sensor DJ
	10232000	Console électronique CS5000-18 (653198)			CS 5000-18 electronic console (653198)
	10991024	Cellule goulotte NG+ et NX (651008)			Chute sensor for NG+ and NX (651008)
	10991025	Cellule NG (651007)			NG sensor (651007)
	10991026	Cellule PNU (651042)			PNU sensor (651042)
	10991027	Console électronique PM3000 (650965)			PM3000 electronic console (650965)
	10991028	Faisceau cellule 4 rangs (650967)			4-row sensor harness (650967)
	10991029	Faisceau cellule 6 rangs (650968)			6-row sensor harness (650968)
	10991030	Faisceau cellule 8 rangs (650969)			8-row sensor harness (650969)
	10991031	Faisceau cellule 12 rangs maïs (650970)			12-row maize sensor harness (650970)
	10991098	Console électronique CS3000 (652935)			CS3000 electronic console (652935)
	10991099	Capteur de vitesse (653030)			Speed sensor (653030)
	10992001	Console électronique CS1000 (653020)			CS1000 electronic console (653020)
	10992006	Faisceau cellule 12 rangs betterave (653029)			Sensor harness 12 rows sugar beet (653029)
	10992007	Cellule MECA (651074)			MECA sensor (651074)
10992033	10992032	Console électronique CS1200 (653119)			CS1200 electronic console (653119)
	20043973	Cellule renforcée NG+ et NX sur boîtier (653028)			Reinforced sensor on NG+/NX metering box (653028)
	20049850	Carter plastique de protection cellule NX			Plastic protection housing for NX sensor
	65029068	Faisceau Y 24 rangs betterave châssis rigide (652968)			Y harness 24 rows sugar beet rigid frame (652968)
	65030068	Faisceau Y 32 rangs (653068)			Y harness 32 rows (653068)
	65031022	Rallonge coupure CS5000 lg 1m (653122)			CS 5000 row cut-off extension lg 1m (653122)
	65031023	Rallonge coupure CS5000 lg 2m (653123)			CS 5000 row cut-off extension lg 2m (653123)
	65031024	Rallonge coupure CS5000 lg 3m (653124)			CS 5000 row cut-off extension lg 3m (653124)
	65031025	Rallonge coupure CS5000 lg 4m (653125)			CS 5000 row cut-off extension lg 4m (653125)
	65031026	Rallonge coupure CS5000 lg 5m (653126)			CS 5000 row cut-off extension lg 5m (653126)
	65031038	Cellule NC (653138)			NC sensor (653138)
	65031049	Faisceau Y 16 rangs (653149)			Y harness 16 rows (653149)
	65031060	Rallonge de faisceau 18 rgs 5m (653160)			Harness extension 18 rows 5m (653160)
	65031061	Rallonge de faisceau 32 rgs 5m (653161)			Harness extension 32 rows 5m (653161)
	65031062	Rallonge de radar ou capteur 5m (653162)			Radar or sensor extension 5m (653162)
	65031063	Rallonge de faisceau 32 rgs 10m (653163)			Harness extension 32 rows 10m (653163)
	65031065	Rallonge de faisceau 18 rgs 10m (653165)			Harness extension 18 rows 10m (653165)
	65031068	Faisceau Y 18 rangs betterave châssis repli. (653168)			Y harness 18 rows sugar beet folding frame (653168)
	65031069	Rallonge de radar ou capteur 10m (653169)			Radar or sensor extension 10m (653169)
	65045019	Kit fixation console CS3000-16/32 CS5000 (654519)			Fixing kit for CS3000-16/32 CS5000console (654519)

NOTES

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

 Par soucis d'amélioration continue de notre production, nous nous réservons le droit de modifier sans préavis nos matériels qui, de ce fait, pourront par certains détails être différents de ceux décrits sur cette notice.

 Photographies non contractuelles.

... et pour tous vos travaux de binage et sarclage.
Consultez-nous !

... and for all your cultivating and hoeing.
Please consult us !

Les bineuses The cultivators

SUPER-CROP



COMPAGNIE COMMERCIALE RIBOULEAU

8, rue de Berri – 75008 PARIS

Usine – Technique – Recherche – Informations

12, rue Edmond Ribouleau – 79240 LARGEASSE France

TEL. 05 49 81 50 00 – FAX 05 49 72 09 70 www.monosem.com